

# Bourée. Der Sturm.

Zpěvohra o 3 jednáních.

Báseň

dle sujetu stejnojmenné dram. pohádky

Shakespeareovy

napsal

Oper in 3 Acten.

Gedicht

nach dem Sujet des gleichnamigen Märchens

Shakespeare's

von

Jaroslav Vrchlický.

Hudbu složil

Musik von

Zdenko Fibich.

Veškerá práva vyhrazena.

Op. 40.

Alle Rechte vorbehalten.

Klavírní výtah. — Klavierauszug.

PRAHA-PRAG.  
FR. A. URBÁNEK.

## OSOBY.

**Alonso**, král Neapolský.

**Sebastiano**, jeho bratr.

**Fernando**, syn krále Neapolského.

**Antonio**, bratr Prosperův, nepravý vévoda Milánský.

**Gonzalo**,  
**Adriano**, } dvořané.

**Prospero**, kouzelník, bývalý vévoda Milánský.

**Miranda**, jeho dcera.

**Kaliban**.

**Trinkulo**,  
**Stefano**, } dobrodruzi.

**Ariel**.

Sbor duchů.

Sbor družiny.

Místo děje: začarovaný ostrov v Středomoří, doba pohádková.

---

## PERSONEN.

**Alonso**, König von Neapel.

**Sebastiano**, sein Bruder.

**Fernando**, sein Sohn.

**Antonio**, Usurpator von Mailand.

**Gonzalo**,  
**Adriano**, } Höflinge.

**Prospero**, Zauberer, ehemals Herzog von Mailand.

**Miranda**, seine Tochter.

**Kaliban**.

**Trinkulo**,  
**Stefano**, } Abenteurer.

**Ariel**.

Chöre der Geister.

Chor der Mannschaft und Gefährten.

Ort der Handlung: Eine verzauberte Insel im Mittelmeer, Märchenzeit.

# BOUŘE.

Jednání I.

# DER STURM.

I. Act.

Zd. Fibich. Op. 40.

Allegro con fuoco.

Maestoso e Largo.

The musical score consists of five systems of music, each with a treble and bass staff. The first system is marked *Maestoso e Largo* and *ff*. The second system is marked *ben marc.* and *ffz*. The third system is marked *f* and *ff*. The fourth system is marked *f* and *ff*. The fifth system is marked *ff*. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

*ff sempre sfz*

6

*ff*

6

*molto*

6

*cresc.*

8

*ff*

3

8

*sfz*

## Poco più mosso.

Opona se zvedne.  
Der Vorhang geht auf.

Bouře. Okouzlený ostrov tropický. V levém popředí obydlí Prosperovo ve slohu fantastickém.  
Sturm! Eine verzauberte tropische Insel. Links vorne die Wohnung Prospergs im fantastischen Stile.

*ff sempre*

V popředí mezi platany lavička. Odsud volný výhled na zmítané bouří moře. Je vidět v mraku a mize s vlnami  
Im Vordergrund zwischen Platanen eine Bank. Von hier aus freier Ausblick auf die wildgehenden Wogen des durchthürmten Meeres

zápasící korab, který po krátké chvíli zajede mezi skály a zmizí. Bouře ztichne. Z obydlí vyjde Prospero a Miranda.  
Zwischen Wolken und Nebel ist ein mit Wellen kämpfendes Schiff zu sehen, welches nach kurzer Zeit zwischen den Felsen verschwindet. Der

Prospero, muž asi padesátiletý, ušlechtilého  
Sturm verstummt. Aus seiner Wohnung kommt

zevnějšku, oblek prostý učence, dlouhý prokvetalý  
Prospero mit Miranda. Prospero ein Mann von etwa

vlas i vous, v ruce čarovný prut, přes bedra má přehozený kouzelnický plášť! Miranda, krásná osmnáctiletá dívka  
fünfzig Jahren. Edle Erscheinung gekleidet in die einfache Tracht eines Gelehrten. Langes graumelirtes Haar, langer Bart. In der Ha

8

ff

ff

7

Detailed description: This system contains the first two staves of music. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. It begins with a forte (*ff*) dynamic. The music features complex chordal textures and melodic lines. A fermata is placed over a measure in the upper staff. A measure rest of 7 is indicated in the lower staff.

ff

fff

7

Detailed description: This system continues the musical piece. It features a *ff* dynamic in the first measure, which then intensifies to *fff*. The music is characterized by rapid sixteenth-note passages in both hands. A measure rest of 7 is shown in the lower staff.

fff

3

Detailed description: This system shows a continuation of the *fff* dynamic. It includes a triplet of eighth notes in the upper staff. The lower staff features a melodic line with a measure rest of 3.

ff sempre

fff

8

Detailed description: This system begins with the dynamic marking *ff sempre*. It features a triplet of eighth notes in the upper staff. The lower staff has a measure rest of 8. The system concludes with a *fff* dynamic marking.

8

Detailed description: This system contains the fifth and sixth staves. It starts with a measure rest of 8 in the upper staff. The music continues with intricate melodic and harmonic patterns.

8

Detailed description: This system contains the seventh and eighth staves. It begins with a measure rest of 8 in the upper staff. The piece concludes with a final cadence in the lower staff.

*ff tutta forza*

Miranda.

*mf*

Ach, pro-sím, ot - če, bou - ri za - ča - ruj,  
 Ach, bit - te Va - ter, en - de die - sen Sturm,

*p*

at' či - stý a - zur kmi - tne mra - ky zas a z bou - ře - né  
 dass durch die Wol - ken wie - der Licht er - strahl' und Ru - he wird

*f*

— se vl - ny zko - nej - ší!  
 — dem wil - den Wo - gen - schwall!

Zřím stá - - le o - neu ko - ráb zmi - ta - ný,  
 Ich se - - he im - mer das ver - schlag - ne Schiff,

ba sly - ším je - ho plav - ců vý - kři - ky, mně  
 ich hö - re sei - ner Schif - fer Hü - l - fe - ruf! sie

lí - to jich, ó ji - stě v chví - li  
 thun mir leid, o die - se Weil ge -

té spí kde - si na dně v mo - ři hlu - bo - ko.  
 wiss schläft man - cher schon auf tie - fem Mee - res - grund.



Meno mosso.  
Prospero.

Juž u - po - koj se  
Sei be - ru - higt nur,

Moderato assai.

slad - ké dí - - tě mé, vy - váz - li šťast - ně a sem  
du mein sü - - sses Kind, ge - ret - tet sind sie, und sie

Moderato assai.

při - stá - li; ta bou - ře, mé dí - tě, by - la pro te - be, čas při - šel,  
lan - den hier; der Sturm, mein hol - des Kind, von Nö - ten war. Dir al - les zu er -

vše - cko to - bě vy - je - vit! Ach bě - da! ot - ce můj, co  
klä - ren, kam die Zeit! Ach Va - ter, sag, was wer - de

(Prospero sundá s beder plášť čaroděje. Poslední dozvuky bouře uhasnou.)  
 (Prospero legt den Zauber mantel ab. Die letzten Töne des Sturmes verhallen.)

u - sly - ším?  
 hö - ren ich?

*p* *pp* *pp*

**Prosp.**

Tu bou - ři stvo - ři - lo mé u - mě - ní, by ko - ráb mohl  
 Dies Stürmen mei - ne Kunst ge - schaf - fen hat, da - mit das Schiff an

*mf* *p*

**Mir.** **Prosp.**

při - stát k na - šim břě - bům. Ó vy - pravuj, mou lá - káš zvě - da - vost. Já  
 uns'rem U - fer lan - de. O sprich! denn mei - ne Neugier wecktest du! Ich

*pp* *mf* *p*

ne - jsem, slad - ké dí - tě, co se zdám.  
 bin nicht, was ich schei - ne, sü - sses Kind!

*f* *3* *3*

*p* Let dva - naet ste - bou ta - dy pře - bý - vám, dřív Mi - lan pá - nem  
 Seit ich hier leb, zwölf Jahr' ver - stri - chen sind, Mi - la - nos Für - sten

*mf*

*pp* *p*

na - zý - val mne svým, než o - su - dem jsem u - chvá - cen byl zlým!  
 nannt man frü - her mich, eh' bö - sem Schick - sal un - ter - le - gen ich!

*pp*

Já bratra měl, ten An - to - ni - o se zval, já vě - řit li - dem všem si  
 Mein jüngerer Bruder hiess An - to - ni - o, ich schenkte al - len Menschen

*p* *mf* *p*

při - vyk - nul, jak te - prv bra - tru! Já mu ne - chal vlá - du,  
 Glauben froh. wie erst dem Bru - der! Macht gab ich ihm al - le,

*f* *mf* *f* *pp* *pp*

a v taj-né vě-dy po-no-řil se sám, chtěl po-zná-ní jsem  
und leb-te nur ge-hei-mer Wis-sens-macht. Das Licht wollt'ich er-

*pp*

zár-urva-ti tmám! a za-tím jsem si  
for-schen und die Nacht! und schuf in-des-sen

*f* *mf* *sfz*

chy-stal ce-stu k pá-đu. Můj bra-tr do-bro-ty mé  
mir den Weg zum Fal-lel Mein Bru-der dank-te mir mit

*mf* *f* *mf* *p*

zne-u-žil, strh na se vlá-du, trůn mi  
schnö-dem Lohn, nahm mir die Herr-schaft, raub-te mir den

*f* *mf* *ff* *mf* *poco rit.*

Mir.

*mf* Prosp.

u - loupil. Je mo - žná, po - věz, že to bra - tr byl? Ba  
Thron! Ist's möglich, war er dei - nes Va - ters Sohn? Mein

bra - tr můj, a vy - zná - vám to s ža - lem! S mým  
Bru - der, ja, wenn's auch dein Sinn nicht fas - set. Und

ne - pří - te - lem, Ne - a - pol - ským krá - lem, on spo - jil se  
mit Ne - a - pels Kō - nig, der mich has - set, ist er auf

mne pře - pad na ménu hra - du a strašným sku - tkem do - vr - šil svou  
mei nem Schlos - se ein - ge - drungen, der schrecklich - ste Ver - rat ist ihm ge -

*ff* zra - du!  
lun - gen!

*p* Od mi - lých kněh mne vy - rval v no - ční  
Er riss mich Nachts von den ge - lieb - ten

do - bě, strh věr - ný lid můj, strh mé voj - sko k so - bě, a  
Bü - chern, wusst mei - ne Treuen sich, mein Heer zu si - chern, gab

*mf* *f* *ff* *pp*

taj - ně mine a te - be o půl - no - ci v člun ma - lý spou - ta - né vzdal  
dich und mich des Nachts im klei - nen Bo - te, der Wut der Wel - len preis und

*mf* *f* Mir.  
ži - vlů mo - ci! Ze raděj vše - cky ne - po - vraždil nás!  
drohndem To - del Dasser nicht si - cherm To - de uns geweiht!

Lento.

*p* Prosp.

Šest ro-ku by-lo to-bě vo-nen čas a tvé-mu kou-zlu jen a tvé-mu  
 Sechs Jah-re zähl-test du zu je-ner Zeit und dei-ner An-mut nur, der lieb-lich

Lento.

*ppp*  
*p* *dolciss.*

*mf* *f* *poco rit.*

vdě-ku lze dě-ko-vat, že z vln di-vých vzteku jsme za-chrá-ně-ni by-li.  
 hel-len, ver-danken wir, dass vor der Wut der Wel-len ge-schützt wir wurden endlich!

*fp* *espress.* *poco rit.*

*a tempo* *p*

Dvo-řan je-den slul Gon-za-lo tvou lí-bez-no-stí  
 Denn ein Höf-ling, hiess Gon-za-lo, er-grif-fen lieb von dei-ner

*pp a tempo*

*poco a poco acceler.*

sve-den a lá-skou ke mně, ten se smi-lo-val, nám  
 An-mut, mich liebt er auch, er barm-te sich, be-dach-te mit

*poco a poco acceler.*

vo-du, chleb i ša - ty v člunek dal, ba nej - lep - ší z mých nej - vzá - eněj - ších  
Wasser, Brod und Kleidern mich, mit Bü - chern auch, die mir be - son - ders

*mf*

Allegro moderato.

kněh. My dlou - ho  
lieb! Wir irr - ten

*f ff*

Allegro moderato.

bou - ří zmi - tá - ni jsme by - li, vsled to - ho  
lang da - hin in Sturm - ge - heu - le bis uns das

o - stro - va nám ky - nul břeh a ve šťastné zde při - stá - li jsme chví - li.  
Meer zu dieser In - sel trieb, an die wir stie - ssen dann in günstiger Wei - le.

*mf marcato f*



*p* *mf*

Já zů - stal zde v své vno - řen sny a vě - dy, a  
 Hier blieb ich nun, ver - tiefte in's Wis - sen, Träu - men,

*pp* *mf*

*mf* *p*

ty jsi rostla, dra - hé dí - tě mo - je, jak  
 Dich, theu - e - res Kind, hab' wach - sen ich ge - se - hen gleich

*pp* *pp*

*pp*

u sta - ré - ho kme - nu kví - tek ble - dy. Já pře - ko - nal zde  
 Blumen, die den al - ten Stamm um - säu - men. Gar man - chen har - ten

*ppp*

*ff*

rů - zné dě - sné bo - je a ze všech jsem vy - šel, ví - těz na - po - sle - dy.  
 Kampf musst ich be - ste - hen, als Sie - ger end - lich doch her - vor zu ge - hen!

*ff*

Mir.

*mf*

**Allegro maestoso.**

A ta - to bou - ře?  
Und die - ses Stür - men?

Prosp.

Pro - to jsem ji vzní - til, že ve snách svých jsem du - ší  
Da - rum ich er - weck - te, weil mir im Traum mein inn - res

*mf*

věst - ce cí - til, mí ne - prá - te - lé ko - stro - vu se blí - ží! Teď čas je  
Aug - ent - deck - te, der In - sel nä - hern sich der Feinde Schrit - te. Zeit ist sie

*f* *sfz*

zrestat, a svou chu - dou chý - ši na krá - le stolec změnit nádher - ný!  
jetzt zu strafen und die Hüt - te zu tau - schen wieder mit dem Königsthron.

*sfz* *ff*

Zle py-kej, kdo mi kdy byl's ne-vě-r-ný!  
Der untreu war, em - pfang verdien-ten Lohn, Zde do - ba  
Zeit ist es

od - pla - ty a do - ba tre - stu, mně hvě - zdy sa - my  
nun, dass sich Ver - gel - tung re - ge, die Ster - ne selbst be -

*Largo.*  
před - pi - su - jí ce - stu! Však,  
zeichnen mir die We - ge! Doch,

co to vi - dím? Tvo - je hla - vin - ka se sklání na tvá ňa - dra zle - hýnka, ty  
hier was seh' ich? hat dein Köpfchen leicht sich auf die Brust geneigt, mein theures Kind, er -

u - sí - náš,                      ó spi!                      Ten du - sný vzduch pln  
 mü det wohl!                      o schlaf!                      zu stark erweist der

(Zadívá se na spící Mirandu, již svým pláštěm přikryje.)  
 vü - ně o - pí - jí!                      (Blickt auf die schlafende Miranda und bedeckt sie mit dem Zaubermantel.)  
 Duft sich, der be täubt.

Allegretto.

Prosp. *mf*

Aj, zde muj duch,  
Hier ist mein Geist,

zvuk slad - ke har - fy juž mi k u - chu sjel, to  
An's Ohr mir klin - get sü - sser Har - fen - ton, er

on, to on, to je muj A - ri - el!  
ist's, er ist's, A - ri - el ist es schon.

Ariel (v oblacích) (in den Wolken) Prosp. mf

*rit.* *a tempo* *f*

Zdar, mi - stře můj! O Heil Mei - ster dí! Geist,

*rit.* *f* *a tempo*

du - chu stůj a vy - pra vuj, jak vy - ko - nal's mé roz - ka - zy? wei - le hier und sa - ge mir, wie hast er füllt du mein Begehrt?

*mf* *f*

*ff* *p*

Ariel (sestoupí) (niedersteigend)

*mf* *p* *Auf*

## Allegro moderato.

*mf* 3

Na val - ném mo - ři bez hrá - zí mhou,  
gren - zen - lo - sem Wel - len - meer hab' Ne - - bel

Allegro moderato.

*p*

*pp*

mra - ky lod' jsem ob - klo - pil, ji v hlu - bi - nách hned  
ich umis Schiff ge - legt, der bald zum Grund es

*pp*

po - - to - pil, ji str - kal v zá - di,  
nie - - der trägt, ich drück - te fest am

*pp*

bo - ku, ji ble - skem hr - dý sto - žár sželi, ji  
Schif - fe, den den stol - zen Mast der Blitz zer - schellt, den

*pp* *p* *p* *mf* *p*

*f sempre*

pe - ře - je - mi v při - du leh a v jed - nom di - vém sko - ku ji  
 Vor - der - theil die Bran - dung hielt, ich warf mit wil - dem Grif - fe sie

*ff*

k hvě - zdám vrh, pak rá - zem strh' a pohř - bil ve hlu - bo - ku.  
 him - mel - an, riss schnell sie dann in wil - de Fel - sen - rif - fe.

Meno mosso.  
 Prosp. *mf*

Dík, ča - cký  
 Dank, schmucker

Meno mosso.

*p*

du chu, a - le o ži - vot jim ne - šlo při tom? A - ni  
 Junge, doch ging's da wohl nicht an's Le - ben ih - nen? Al - le

*pp*

*Ar.* *mf*



## Allegretto.

je-dno\_mu! un-be-rührt!

Já roz-pou-tal jsem tu-to po-hro\_mu  
Ich hab' die rech-te Brandung ja ge-schürt,—

Allegretto.

u bře-hu blí-zko, tak ze všta-stné chví-li se vši-ckni  
dem U-fer na-he, dass in günst-ger Wei-le sie nicht der

za-chrá-ni-li. Já po o-stro-vě vše-cky roz-ptý-lil,  
Tod er-ei-le. Ich ha-be auf der In-sel sie zer-streut.

*mf* *pp* *poco marc.* *pp*

spí je-dni bou-ří u-na-ve-ni, co dru-zí prohlí-ze-jí v u-di-ve-ní  
EinTheil schläft nach dem Sturmesgrauen, in-dess die Andern gar er-staunt beschau'n das

*pp*

kraj, ho - ry há - je jež 's tu vy - kouzlil.  
 Zau - ber - reich das ih - rem Blick sich bot.

*riten.* **Prosp.**  
 A lod - ní muž - stvo, ko - ráb ztrosko - ta - ný?  
 Und die Ma - tro - sen und das Schiff, wo blieb's?

**Ar. a tempo**  
 Je o - pět ce lý, ce - cá v při - sta - vu, a ná - moř - ní - ci  
 Ist völ - lig un - versehrt, im Ha - fen war - tet es, die Mannschaft fest in

**Prosp.**  
 spě - jí v kajutách, dle vů - le tvé se o - pět k ži - tí vzbudí. Vše  
 den Ka - jüten schläft, und wird er - wachen auf dei - nen Wunsch. Gut

do - bře, mi - lý ho - chu, vy - ko - ná - no. Vřak  
aus - ge - führt ist al - les, lie - ber Kna - be. Doch

*mf*

*pp*

vět - ší prá - ce část' nám je - ště zby - vá. Ach, mi - stre můj!  
harret noch un - ser gro - sser Theil des Wer - kes. Ach, theu - rer Herr!

*Ar. p* *Più lento.*

*Più lento.*

Co ten - to vzdech? Slib ne - znáš svůj? Mě jí - ti nech!  
Was ist ge - scheh'n? Denk' an dein Wort und lass mich geh'n!

*Prosp.* *Ar.* *mf*

Což máš tak spěch? Já slo - vu své - mu ji - stě do - sto jím, ty  
Muss Eil' ich seh'n? Ich will ge - wiss auch thun, was ich versprach. Er -

*Più mosso.* *Prosp.* *f*

*p* *fp*

po - mni jen, čím jsi mi po - vi - no - ván. Juž za - po - mněls? Jak  
 in - ne - re du dich, was schul - dig du mir. Wer - gasst du schon? Wie

Adagio.

Adagio.

v pou - ta spja - té - ho jsem v du - sném skal tě na - šel  
 ich in Ket - ten dich in en - ger Fel - sen - kluft ge -

ú - kry - tu, kam kle - tá ča - ro - děj - ka bez ci - tu, Sy -  
 fes - selt fand? Wo - hin ge - fühl - los flu - chend dich ge - bannt Sy -

co - rax, vr - hla tě? Kdo str - hl v ráz ti pou - ta?  
 co - rax Zau - bermacht? Wer aus der Gruft er - lö - ste dich? Gab

*ff* *fp* *acceler.*

*mf poco più mosso*

vzdu - - chu kdo tě vrá - til zas? kdo na - vrá - til ti  
wie - - der dich der Luft? Wer gab zu - rück den

*pp poco più mosso*

ča - ro - vný kol svět? dal ptá - ky to - bě, květ a  
Zau - ber dir der Welt? Hat Blü - ten, Vö - geln, Thau dich

*mf*

*p*

ro - su zas? Nu, ne - vdě - ční - kul  
zu - ge - sellt? Ha, zit - tre, den mein

*pp*

*f*

Na ko - le - na hned! Ach, od - pust, dra - hý mi - - stre, již  
Grimm im Nu zerschellt! O, theu - rer Herr, ver - zeí - - he er -

*ff*

*Ar. p*

*pp*

*sfz*

vi - nu svo - ji znám a roz - ka - zy tvé  
kenn' schon mei - ne Schuld, gern dei - nen Wil - len

*m.d.*

by - stře a ve - sel vy - ko - nám. To sly - ším  
lei - he ich Kräf - te und Ge - duld. Das hör' ich

*mf* *Prosp. mf*

rád, nuž do - bre .po - zor dej! Ty, kte - ří blou - dí  
gern, nun ach - te wohl auf mich! Die, wel - che ir - ren

*mf* *p* *poco marc.*

po o - stro - vě ko - lem, sem při - lá - kej svým sladkým pro - zpěvem,  
durch die In - sel hin, her lo - cke sie mit dei - nem Zau - berklang

*p* *pp*

jim rú - zné kej - kle stroj a má - me - ní sny,  
 durch Mas - ken al - ler - lei und Mum - menschanz; lo - cke

*pp*

o - bra - zy a pře - lu - dy je vod!  
 sie mit Fan - ta - sie - ge - bil - den her.

*ff*

Hlas na - po - do buj, kte - rý vo - lá je, zdroj  
 Ahm' Stim - men nach, die sol - len ru - fen sie, und

*mf* *p* *mf*

vy - kou - zli jim, však jen zdán - li - vý, je mat' a u - nav  
 zau - bre Bronnen, doch in fer - ne nur, ver - wirr, er - mü - de

*p* *p*

ztý-rej do ú-mo-ru! Vem na se ví-ly tvar i po-do-bu, však  
 plag'sie bis zum Tod! Der El-fen Ant-litz und Ge-stalt ni-m an, doch

ne-vi-děn bud ni-kým pou-ze mnou, když za-vě-deš je  
 sicht-bar wer-de nie-mand au-sser mir. Hast du in ö-de

ně-kam v pu-sti-nu je zrád-ně o-pust',  
 Wü-sten sie ge-führt ver-las-se schö-de sie

a pak vy-hle-dej mla-dé-ho sy-na krá-le z Ne-a-po-le,  
 und su-che dann des Kö-nigs von Ne-a-pel jungen Sohn,



Fer - nan - do slu - je on, jej při - lá - kej a  
sein Nam' Fer - nan - do ist: den lo - cke her, durch

*p*

při - ved' le - sem k mé - mu o - by - dí. Nuž  
Wald und Flur ihn mei - ner Woh - nung zu. Nun

*mf*

*f*

**Molto allegro.**

ry - chle spěj a v let se dej!  
ei - le schnell, und flieg'Ge - sell!

**Molto allegro.**

*f* *f* *p*

**Ar.** *f* *colla voce*

**Allegretto vivace.**

Juž po - slou - chám, jen po - rou - čej!  
Ich fol - ge dem Be - fehl zur Stell.

*f* *colla voce* *pp*

**Allegretto vivace.**

(zmizi)  
(verschwindet)

Prosp. (položí ruku na skrání spící Mirandy.)  
(legt seine Hand auf die Schläfe der schlummernden Miranda.)

Lento.

Prosp.

pp

Vstaň, dí - tě mé!  
Auf, theures Kind!

Lento.

Miranda (se probouzí)  
(erwacht)

Mir. *p*

Adagio.

Ach, byl to  
Ach, die-ser

Prosp.

Mir. (v snění)  
(träumerisch)

krá - sný sen! Co zdá - lo se ti? On stál pře - de mnou!  
Traum war schön! Was träum-te dir denn? Ihn hab' ich ge - sehn!

Prosp.

Mir. *p*

Kdo, dra - hé dí - tě? My - si ne-zku - še - ná si a - si  
Wem, theu-res Mäd - chen? Un - er - fah-re - ner Sinn, der stel - let

bo - hy predsta - vu - je tak, mlád ja - ko já, ach o - hni - vý měl zrak.  
si - cher Göt-ter so sich dar. So jung wie ich, sein Au - ge leuchtend klar

*p* A mo - hu - li já se - be sli - čnou zvat, on též byl  
und wenn ich schön mich sel - ber nen - nen darf, auch er war

*mf*

sli - čný, a - le ji - nak zas! A je - ho po - sta - va,  
schön, doch von ganz andrer Art, sein We - sen e - del,

*p* *pp* *ppp*

a je - ho hlas, ty čer - né  
sei - ne Stim - me zart, wie schön die

*mf*

vla - sy nad ú - bě - lem če - la!  
Haa - re sei - nem Antlitz ste - hen,

(Ku Prosperovi)  
(zu Prospero)

*mf* *pp*

Moderato.

Prosp.

Já mi-mo te-be po-sud ne-vi-dě-la žá-dné-ho tvo-ra. A což  
 Noch hab ich nie-mals au-sser dir ge-sehn ein sol-ches Wē-sen. Nun und

*pp* Moderato.

(s úsměvem)  
(lächelnd)

Mir.

Ka-li-ban? To dr-zý ne-tvor, z ba-hna pra-vě-ku,  
 Ka-li-ban? Dies Un-ge-thüm aus vor-welt-li-chem Schlamm,

*f* *mf*

Prosp.

to o-ži-ve-ný zby-tek pří-še-ra! Svě ma-tky Sy-co-rax  
 be-leb-tes Ů-berbleibsel schreckhaft nur. Von Mutter Sy-co-rax

*mf*

Mir.

to pra-vý syn. Však do-bře zpo-mí-náš mi, slou-ží nám! Ač  
 der rech-te Sohn. Doch du er-in-nerst gut, er dient uns ja. Doch

*p* *mf*

Prosp.

Moderato e tranquillo.

*p* 3

ne-rad jen! Však musí!  
un-geru nur. Er musses!

Moderato e tranquillo.

Po bou-ri  
Jetzt nach dem

Musical score for the first system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features dynamic markings *mf*, *fp*, and *ppp*.

vzduch při-liš o-svě-ze-ný hro-zí chladem. Jdi do-mů, dí-tě mé!  
Sturmdrohn mit küh-len Schatten die frischen Lüfte, geh'heim mein theures Kind!

Musical score for the second system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features dynamic markings *pp* and *ppp*.

Miranda (odejde do přibytku Prosperova.)  
(ab in die Wohnung)

Musical score for the third system, including piano accompaniment. The piano part features dynamic markings *p* and *mf*, and includes the instruction *Ped.* (Pedal) under the bass line.

Prosp. (obráti se a volá do vnitř.)  
(wendet sich und ruft ins Innere.)

*f*

Più mosso.

Hej, Ka-li-ba-ne,  
Heh! Ka-li-ban! Heh!

Musical score for the fourth system, including piano accompaniment. The piano part features dynamic markings *pp*, *ppp*, and *f*, and includes the instruction *tr* (trill) and *Ped.* (Pedal) under the bass line.

*mf*

slyš,  
Hör;

zda dříví dost je v do-mě, zda je řá-dně roz-ští - pá - no?  
ist Holz ge - nug im Hau - se? Ist es gut schon auf - ge - schichtet?

(derb)  
(surově)

Kaliban. *f* (v domě)  
(Im Hause)

Zda u - kli - dilš? Co, za - se no - vý  
Ist auf geräumt? Schon wie - der neu - er

Prosp. *f*

křik? Ven z dou - pě - te, ty lí - ná ro - pu - cho!  
Lärm? Aus dem Loch hier her, du fau - le Krö - te du!

Kal. (v domě)  
(Im Hause) *mf*

Dost dříví tam je. Sem pojd' k no - hám mým, ty  
Gnug Holz ist drunten. Her, zu Fü - ssen mir, du

Prosp. *f*

Kal. (vyleze.)  
(kriecht hervor.)

sy - nu dá - bla s ča - ro - děj - kou zlou!  
Sa - tanskind der bö - sen Zaubrin Frucht!

Più lento.

Kal.

Mor na vás o - ba, stá - le slou - žit jen!  
Pest, auf euch bei - de! Im - mer die - nen nur!

*p* *mf* *f*

Prosp. *f*

Ty vzdo - ru - ješ mi? Za to ce - lou noc se bu - deš v dě - sných  
Du tro - tzeš mir? Da - für die gan - ze Nacht in Schreckenskräm - pfen

*p*

kře - čích svi - je - ti, jak na jež - čích bys le - žel!  
du dich iwin - den sollst, als lägst auf I - geln du,

*3* *f*



me - zi vo - sy jak pad - nul bys. Ó, já tě zkro - tím juž!  
 und wä - rst umringt von Wes - pen. O, ich bän - di - ge dich schon!

*ff rit.* *a tempo*

Kal. *f*

Já ne - jsem žádný o - trok, já jsem  
 Ich bin kein Sklave, Kö - nig bin ich

*ff* *mf*

král! Tys u - lou - pil mi, u - krad ha - neb - ně ten o - strov krá - sný,  
 selbst! Be - raubt hast du mich, schmälich stahlst du mir dies schö - ne Ei - land,

*p*

dě - die - tví mé ma - tky! Vid, bou - ří zahnán,  
 mei - ner Mut - ter Er - be. Gelt, Stürme tob - ten,

*mf* *p*

když jsi po-pr-vé zde při - stál a mé po-ho-stin-ství na-šel, tu  
als zum er-stenmal du ka - mest, und Will - kommen bei mir fandest, da

po do-brém jsi za-čal známost se mnou, mne hla-dil jsi a šim - ral  
wusstest du in Gü-te mir zu na-hen, lieb - kostest mich und krautest mei - ne

za u - ši - ma a dra - hým Ka - li - bán - kem na - zý - val,  
Oh - ren und riefst mich nur; mein theu - rer Ka - li - ban!

Já blá - zen o - stro - va vše po - kla - dy a ta - jné  
Ich Narr; hab die - ser In - sel Schätze all, ge - heim - ste

sí - ly jsem ti ob - je - vil, jich pá - nem ted' jsi a  
 ih - rer Kräf - te dir ge - zeigt, ihr Herr bist du jetzt und

já o - tro - kem. Ne - stou - dný lhá - ri, blá - to  
 ich der Sklave nur. Du un - ver - schäm - ter Lüg - ner,

ne - či - sté, já nad te - bou se vlí - dně sli - to val, svůj  
 ek - ler Kot! Hab' Mit - leid ich dir nicht, du Wicht, ge - weiht, mein

dům ti o - te - vřel, a za od - mě - nu chtěls po - skvr - nit čest' mé - ho  
 Haus that ich dir auf und du zum Dank hast schänden wol - len mei - ner

dí - tě - te!  
 Toch - ter Ehr!

Kal.  
 Muè po - sud lí - to, žes to po - ka zil, moh's ma - lé Ka - li - bānky cho - va - ti a  
 Noch thut mir's leid, dass du ge - hindert mich, hättst kleine Ka - li - bānchen jetzt gewiegt und

Prosp.  
 dě - dečkem býť! Mlě juž, ne - stou - dný! Já na - u - ěil tě mlu - vit!  
 Gross - va - ter wärst du! Schweige, E - len - der! Ich lehr - te dich doch spre - chen.

Kal.  
 Co mám z to - ho? Dřív chro - chtal jsem, však byl jsem bla - že - ný, ted'  
 Was ist's nü - tze? Ich grunzte frü - her, glück - lich war ich da, jetzt

mlu - vím, bych moh' vy - slo - vit svou bí - du!  
red' ich um mein E - lend aus - zu - spre - chen.

Prosp. Kal. (k sobě odcházeje.)  
(für sich im Abgehen.)

Dost ře - či, pla - ze! Tá - hni po své prá - ci! Však při - jde  
Ge - nug der Wor - te! Geh' an dei - ne Ar - beit. Doch kommt die

čas, a bu - dem ú - čto - va - ti a vše - cko dva - krát Ka - li - ban ti  
Zeit, dann rech - nen ab wir bei - de und Ka - li - ban zahlt dir mit vie - lem

splatí!  
Lei - de!

Zřím roz-ptý-le-ných plav-ců blu-dný sbor, sem blí-ží se, je ve-de  
Ich se-he der ver-scheuchten Schif-fer Zahl, sie nä-hern sich, es führt sie

A-ri-el; chei ne-vi-děn jich vi-dět roz-pa-ky a na je-jich se pá-sti  
A-ri-el; ihr Bangen will ich se-hen un-sichtbar, und wei-den mich an ih-rer

(Vejdou Alonso, Antonio z jedné strany, Sebastian, Gonzalo z druhé. Nad nimi neviditelný Ariel a sbor duchů ve výši a kolem.)

ú-zko-stech!  
Ängstlich-keit!

(Es treten auf: Alonso, Antonio, von der einen Seite, Sebastian, Gonzalo von der anderen, über ihnen unsichtbar Ariel und der Chor der Geister in der Höhe ringsum.)

Antonio e Sebastiano e Tenore I e II.

O-strov pl-ný vdě-ků lu-zných, zvě-re, kvě-tů, ptá-ků  
Die-se In-sel ist voll schö-ne Blu-men, Vö-gel, sü-sse

*mf* *f*

rů - zných, svě - žích zří - del, sta - rých stro - mů, chladných slu - jí, skalných  
 Tö - ne, fri - sche Bron - nen, al - te Bäu - me, küh - le Grot - ten, Fel - sen -

Gonz. *mf* *f*

O - strov pl - ný vdě - ků lu - zných zvě - re, kvě - tu, ptá - ků,  
 Die - se In - sel ist voll Schö - ne: Blu - men, Vö - gel, sü - sse

Sopr.

Alt. *f*

O - strov pl - ný  
 Die - se In - sel

Ten. I e II. *mf* *f*

rů - zných, svě - žích zří - del, sta - rých stro - mů, chladných slu - jí, skalných  
 Tö - ne, fri - sche Bron - nen, al - te Bäu - me, küh - le Grot - ten, Fel - sen -

Bass II. *mf* *f*

O - strov pl - ný vdě - ků lu - zných zvě - re, kvě - tu, ptá - ků,  
 Die - se In - sel ist voll Schö - ne: Blu - men, Vö - gel, sü - sse

lo - mů, pl - ný šve - ho - lů a *ff* zvu - ků, pl - ný  
 räu - me, ü - ber - voll Zwitschern, zaubrisch We - ben, vol - ler

Alonso. *ff* *ff*

O - strov pl - ný vdě - ků, lu - zných  
 Die - se In - sel ist voll Schö - ne:

rů - zných svě - žích zří - del, sta - rých stro - mů, skalných  
 Tö - ne, fri - sche Bron - nen, al - te Bäu - me, küh - le

vdě - ků lu - zných, zvě - re, kvě - tu, ptá - ků rů - zných, svě - žích, *ff* zří - del, sta - rých stro - mů, skalných

ist voll Schö - ne: Blumen, Vö - gel, sü - sse Tö - ne, fri - sche Bron - nen, al - te Bäu - me, küh - le

lo - mů, pl - ný šve - ho - lů a *ff* zvu - ků, pl - ný  
 räu - me, ü - ber - voll Zwitschern, zaubrisch We - ben, vol - ler

Bass I. *ff* *ff*

O - strov pl - ný vdě - ků, lu - zných  
 Die - se In - sel ist voll Schö - ne:

rů - zných, svě - žích zří - del, sta - rých stro - mů, skalných  
 Tö - ne, fri - sche Bron - nen, al - te Bäu - me, küh - le

*ff* *mf* *p*

Dál! Dál! Jdè-te dál! Po-dle skal!  
 Wei-ter! Wei-ter folgt der Spur! wei-ter nur!

vů-ně pl-ný, šve-ho-lů a zvu-ků, pl-ný vů-ně, pl-ný vna-d, jak bych spo-čí-nul zde  
 Duft und voller Zwitschern, zaubrisch We-ben, vol-ler Duft und vol-ler Zier! Ach wie ger-ne will ich

lo-mů pl-ný, šve-ho-lů a zvu-ků, pl-ný vů-ně, pl-ný vna-d, jak bych spo-čí-nul zde  
 Grotten, voller Zwitschern, zaubrisch We-ben, vol-ler Duft und vol-ler Zier! Ach wie ger-ne will ich

lo-mů pl-ný, šve-ho-lů a zvu-ků, pl-ný vů-ně, pl-ný vna-d, jak bych spo-čí-nul zde  
 Grotten, voller Zwitschern, zaubrisch We-ben, vol-ler Duft und vol-ler Zier! Ach wie ger-ne will ich

lo-mů vol-ler Zwitschern, zaubrisch We-ben, vol-ler Duft und vol-ler Zier! Ach wie ger-ne will ich

*ff* *mf* *p*

Ar. (za jevištěm)  
(hinter der Scene)

*pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *p*

Jdè-te Wei-ter

rád, kdy-by o-chran-nou jen ru-ku ži-vý tvor zde chtěl nám dát.  
 hier, wenn die Schützer-hand nur ge-ben wollt' ein le-bend We-sen mir.

rád, kdy-by o-chran-nou jen ru-ku ži-vý tvor zde chtěl nám dát.  
 hier, wenn die Schützer-hand nur ge-ben wollt' ein le-bend We-sen mir.

rád, kdy-by o-chran-nou jen ru-ku ži-vý tvor zde chtěl nám dát.  
 hier, wenn die Schützer-hand nur ge-ben wollt' ein le-bend We-sen mir.

rád, kdy-by o-chran-nou jen ru-ku ži-vý tvor zde chtěl nám dát.  
 hier, wenn die Schützer-hand nur ge-ben wollt' ein le-bend We-sen mir.

*pp* *p*



dál, po - dle skali Vle - vo se u - hně - te,  
 nur folgt der Spur, keh - ret euch links, dann um

po - tu - ček pře - jdě - te, vždy dál, vždy dál.  
 geht um den Fluss herum, wei - ter nur, wei - ter nur!

Al. Gonz. Tak to zpí - vá,  
 Hörst du's singen.

Bass I.II. Tak to zpí - vá,  
 Hörst du's singen.

Ant. Seb.

Tak to lá - ká! tak to zpí - vá, kde se hou - ští pa - lem smráká  
 Hörst du's lo - cken! hörst du's sin - gen! Durch das Di - ckicht Glu - ten dringen!

tak to lá - ká, kde se hou - ští  
 hörst du's lo - cken! mf Durch das Di - ckicht

Tak to lá - ká, kde se hou - ští  
 Hörst du's lo - cken! mf Durch das Di - ckicht

Tak to zpí - vá, kde se hou - ští  
 Hörst du's sin - gen! mf Durch das Di - ckicht

Tak to lá - ká, Tak to zpí - vá, kde se hou - ští pa - lem smráká,  
 Hörst du's lo - cken! Hörst du's sin - gen! Durch das Di ckicht Glu ten dringen!

Tak to lá - ká, kde se hou - ští  
 Hörst du's lo - cken! Durch das Di - ckicht

*f* kde pláň zí - vá da - le - ká, a - le ni - kde  
*dort dehnt sich die Eb - ne weit, doch kein Mensch ist*

pa - lem smráká, kde pláň zí - vá da - le - ká.  
*Glu - ten drin - gen! dort dehnt sich die Eb - ne weit.*

pa - lem smráká, kde pláň zí - vá da - le - ká a - le  
*Glu - ten drin - gen! dort dehnt sich die Eb - ne weit. doch kein*

*f* kde pláň zí - vá da - le - ká, a - le ni - kde  
*dort dehnt sich die Eb - ne weit, doch kein Mensch ist*

pa - lem smráká, kde pláň zí - vá da - le - ká,  
*Glu - ten drin - gen! dort dehnt sich die Eb - ne weit.*

*pp* *ppp*

*Ar.*

Ne sem, spiš tam, kam ra - dí - vá - m,  
*Her nicht, nur hin rat' ich zu zieh'n,*

ni - kde člo - vě - kal  
*weit und breit! —*

a - le ni - kde člo - vě - kal  
*doch kein Mensch ist weit und breit!*

ni - kde člo - vě - kal  
*Mensch ist weit und breit!*

ni - kde člo - vě - kal  
*weit und breit! —*

a - le ni - kde člo - vě - kal  
*doch kein Mensch ist weit und breit!*

*m.s.* *pp m.s.*

U. 874.

tam kde zdroj try - ská, kde na ska - li - ska e - cho si se - dá,  
 wo springt die Quel - le, in Felsen - stel - le E - cho er - klin - get,

sou - dru - ha hle - dá, kde rú - že ble - dá slabě jen dý - chá. jak se jí dot - kne  
 fern hin klinget, Knos - pen wo sprin - gen seufzend nur lei - se wenn sie be - rüh - ren

no - žka vil zti - chal Tam jdě - te  
 El - fen im Krei - se, dort zie - het

dál, vždy dál!  
 hin! nur hin!

Sopr. *ff*  
 Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! ha, ha, ha,  
 Alt. *ff*  
 Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! ha, ha, ha.

Soli i sbor.  
 Solostimmen und Chor. (Duchové v levo)  
 (Geister links)

Al. *mf* *3*

Ant.  
To bu - dou hla - sy skalnich  
Das wer - den Tur - tel - tau - ben -

Stůj, An - to - ni - ol sly - šim žen - ský smích!  
Steh, An - to - ni - o! Frauen la - chen hier!

ha!

*fp* *pp*

Al.

hrdli - ček, jdi za - ni - mi a zkus tol U - ti - chly, a prázdny  
stimmen sein! Geh' ih - nennach, ver - such' es! Still ist's jetzt und lee - ren

*pp* *ppp*

pro - stor zřím zas před se - bou.  
Raum seh' wie - der ich vor mir.

*ppp* *f*

(Hlasy v pravo za scenou.)  
(Stimmen rechts hinter der Scene.)

*ff* Zdar všem zdar! (Celá společnost se obrátí tam.)  
(Die ganze Gesellschaft wendet sich hin.)

Al. *f*

*3* Heil *3* Euch Heil! *3* Tot' Ha!

*p* *f*

ur - ěi - tě přeč by - la lidská řeč! nás vi - ta - ly! Zmar  
Menschen - lau - te wa - ren das ge - wiss! Sie grüss - ten uns! Alt. Fluch

Gonz. *mf*

(Celá společnost se obrací tam.) Ba, lid - ský ho - vor zněl, však  
(Die Gesellschaft wendet sich dort hin.) Ja Menschen - laut er - klang, doch

všem zmar!  
euch Fluch!

Ant. *f*

Já sly - šel  
Ich hör - te

Seb. *f*

Já sly - šel zmar!  
Ich hör - te Fluch!

Al. *f*

zmar nám vě - štill Já jsem sly - šel zdar! ne  
Fluch er wünsch - te! Nein ich hör - te Heil! Ten. I. *f* nein

Ten. II. *f*

Já sly - šel  
Ich hör - te

Bass I. *f*

Já sly - šel zmar!  
Ich hör - te Fluch!

Já jsem sly - šel zdar! ne  
Nein ich hör - te Heil! Bass II. *f* nein

Já jsem sly - šel zdar!  
Nein ich hör - te Heil!

Ant.

zmar! *ff* dim zmar! dim zmar! dim zmar!  
*Fluch!* *Nein,* *Fluch!* *Nein,* *Fluch!* *Nein,* *Fluch!*

Seb. *ff*

Al. dim zmar dim zmar! Já sly-šel zmar!  
*Nein,* *Fluch!* *Nein, Fluch!* *Ich hör-te Fluch!*

zdar, ne, zdar, ne, zdar, ne, zdar, ne, zdar!  
*Heil!* *Nein,* *Heil!* *Nein,* *Heil, nein, Heil, nein,* *Heil!*

Gonz. *ff*

dim zmar dim zmar! Já jsemsly-šel zmar!  
*Nein,* *Fluch!* *Nein, Fluch!* *Nein, ich hör-te Fluch!*

Sbor duchů. Sopr. I et II. *ff*  
 Chor der Geister. Alt. I et II. *ff*  
 Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,  
 Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

Sopr. *ff*

Já sly-šel zmar! Dim zmar dim zmar!  
*Ich hör-te Fluch!* *Nein,* *Fluch!* *Nein,* *Fluch!*

Já jsem sly-šel zdar, ne, zdar, ne, zdar, ne, zdar, ne, zdar!  
*Nein, ich hör-te Heil, nein,* *Heil, nein, Heil, nein,* *Heil, nein, Heil, nein,* *Heil!*

zmar, dim zmar, zmar, dim zmar, zmar, dim zmar!  
*Fluch!* *Nein,* *Fluch!* *Nein,* *Fluch!* *Nein,* *Fluch!*

dim zmar, dim zmar, já sly-šel zmar!  
*Nein,* *Fluch!* *Nein, Fluch!* *Ich hör-te Fluch!*

zdar, ne, zdar, ne, zdar, ne, zdar, ne, zdar!  
*Heil!* *Nein,* *Heil!* *Nein,* *Heil, nein, Heil, nein,* *Heil!*

dim zmar, dim zmar Já jsemsly-šel zmar!  
*Nein,* *Fluch!* *Nein, Fluch!* *Nein, ich hör-te Fluch!*

ha! Ha, ha, ha, ha! A na-posled, se vy-smějí nám všem! Co si po-ěnem? Já mám hlad!  
 ha! Ha, ha, ha, ha! *Meno mosso.* *Und lacht zuletzt uns al legründlich aus.* *Mich hungert nun!* *doch was thun?*

*pp sempre*

Ant. *f*

Seb. Já chei spát!  
Ich will ruhn.

Gonz. Já mám ží-zeň!  
Durst empfind'ich!

Já jsem znaven!  
Ich bin müde!

Jak ret pi-je vo-da pod nim u-ni-ká,  
Neigt zur Flut dich, stets zurück das Was-ser dringt.

*p*

*pp*

*m.s.*

ze všech stran tě kdo-si bi-je, po-směch s vý-še  
üb-rall Hohn nur bringt zur Wut mich, aus der Hö-he

*mf*

*p* string.

Ant. *Maestoso.* *f* *ff* *pp*

Seb. Div-ný kraj, ja-ko ráj! A-le

Al. Selt-sam Reich, E-den gleich! A-ber

Gonz. Div-ný kraj, ja-ko ráj! A-le

z a-hý-kál! Lachen klingt! Sopr. Selt-sam Reich, E-den gleich! A-ber

Alt. Div-ný kraj, ja-ko ráj! A-le

Ten. Selt-sam Reich, E-den gleich! A-ber

Bass. Div-ný kraj, ja-ko ráj! A-le

Selt-sam Reich, E-den gleich! A-ber

*Maestoso.* *f* *pp*

*p*

du - chů domov pravý, kdo - si vo - lá, kdo - si zdraví, u tvých no - hou  
 Hei - mat nur der Geister, Ru - fe klingen, dreist und dreister, jemand höhnt uns bald,

du - chů domov pravý, kdo - si vo - lá, kdo - si zdraví, u tvých no - hou  
 Hei - mat nur der Geister, Ru - fe klingen, dreist und dreister, jemand höhnt uns bald,

du - chů domov pravý, kdo - si vo - lá, kdo - si zdraví, u tvých no - hou  
 Hei - mat nur der Geister, Ru - fe klingen, dreist und dreister, jemand höhnt uns bald,

du - chů domov pravý, kdo - si vo - lá, kdo - si zdraví, u tvých no - hou  
 Hei - mat nur der Geister, Ru - fe klingen, dreist und dreister, jemand höhnt uns bald,

*Allegro moderato.*

u tvé hla - vy vše - cko bájl  
 bald speist er, selt - sam Reich!

u tvé hla - vy vše - cko bájl  
 bald speist er, selt - sam Reich!

u tvé hla - vy vše - cko bájl  
 bald speist er, selt - sam Reich!

u tvé hla - vy vše - cko bájl  
 bald speist er, selt - sam Reich!

*Allegro moderato.*



Ar. (Vystoupí neviděn ostatními.)  
(Tritt vor, von den andren nicht gesehen.) *mf*

Ted' Hörst. sem, hört. ted' wer euch

sem, ruft. jen hört, dál, hört. jsem Bin du - chů král, tam dort  
Fürst der Luft,

po le - se mně svěř - te se, však v pra - vý čas.  
hin zum Wald fol - get mir bald zur rech - ten Zeit,

*ppp*

do - ve - du vás, kde hoj - ný kvas.  
ich euch ge - leit, zur Herrlich - keit.

*ff*

*Più mosso.*

Ant. *f*  
Tim Wir  
Seb. *f*  
Tim Wir  
Ten. *f*  
Tim Wir

*Più mosso.*  
8  
*ppp* *mf*

chytne nás, tím chyt-ne nás! *ff* Tím  
 sind be-reit. wir sind be-reit! *ff* Wir

Sopr. *f* Tím chyt-ne nás, tím chyt-ne nás, tím chytne  
 Wir sind be-reit! *ff* Wir sind be-reit! *ff* Wir sind be-reit. wir

Alt. *f* Tím chyt-ne nás, tím chyt-ne nás,  
 Wir sind be-reit! *ff* Wir sind be-reit! *ff* Wir sind be-reit!

chytne nás, tím chyt-ne nás, tím  
 sind be-reit, wir sind be-reit! *ff* Wir

Bass. *ff*

8 *3* *tr#* *3* *tr#* Tím chyt-ne nás, tím  
 Wir sind be-reit, wir

chyt-ne, chyt-ne nás! Nuž za ním, nuž za ním, nuž za ním, nuž  
 sind be-reit! Ziehn wei-ter, ziehn wei-ter, ziehn weiter, ziehn

chyt-ne nás! Nuž za ním, nuž za ním, nuž za ním,  
 sind be-reit! Ziehn wei-ter, ziehn wei-ter, ziehn weiter,

nás! Nuž Ziehn za ním, nuž za ním, nuž za ním, nuž  
 reit. reit! Ziehn wei-ter, ziehn wei-ter, ziehn wei-ter, ziehn

tím chyt-ne nás! Nuž za ním, nuž za ním, nuž  
 wir sind be-reit! Ziehn wei-ter, ziehn wei-ter, ziehn

chyt-ne, chyt-ne nás! Nuž za ním, nuž za ním, nuž za ním, nuž  
 sind be-reit! Ziehn wei-ter, ziehn wei-ter, ziehn wei-ter, ziehn

chyt-ne, chyt-ne nás! Nuž za ním, nuž za ním, nuž za ním, nuž  
 sind be-reit! Ziehn wei-ter, ziehn wei-ter, ziehn wei-ter, ziehn

chyt-ne, chyt-ne nás! Nuž za ním, nuž za ním, nuž za ním, nuž  
 sind be-reit! Ziehn wei-ter, ziehn wei-ter, ziehn wei-ter, ziehn

za ním, nuž za ním, nuž za ním, nuž za ním raj - skou ni - vou dá - le!  
 wei - ter, zichn weiter, zichn weiter, zichn weiter, sind al - so Gä - ste, —  
 nuž za ním, nuž za ním, nuž za ním, nuž za ním raj - skou ni - vou dá - le!  
 zichn weiter, zichn weiter, zichn weiter, zichn weiter, sind al - so Gä - ste, —  
 za ním, nuž za ním, nuž za ním, nuž za ním raj - skou ni - vou dá - le!  
 wei - ter, zichn weiter, zichn weiter, zichn weiter, sind al - so Gä - ste, —  
 za ním, nuž za ním, nuž za ním, nuž za ním raj - skou ni - vou dá - le!  
 nuž za ním, nuž za ním, nuž za ním, nuž za ním raj - skou ni - vou dá - le!  
 zichn weiter, zichn weiter, zichn weiter, zichn weiter, sind al - so Gä - ste, —

jsme te - dy ho - sty du - chů krá -  
 sind al - so Gä - ste beim Kö - nig der Lüf -  
 jsme te - dy ho - sty du - chů krá -  
 sind al - so Gä - ste beim Kö - nig der Lüf -  
 jsme te - dy ho - sty du - chů krá -  
 sind al - so Gä - ste beim Kö - nig der Lüf -  
 jsme te - dy ho - sty du - chů krá -  
 sind al - so Gä - ste beim Kö - nig der Lüf -

ff  
 ff  
 ff  
 ff  
 ff  
 ff  
 ff  
 ff

Ar. *f*

Jen dál!    jen  
Zicht hin,    zicht

lel

te!

lel

te!

lel

te!

lel

te!

(Sbor celý za Arielem odchází.)  
(Der ganze Chor folgt Ariel nach.)

lel

te!

dáll        jen        dáll  
hin,        zicht     hin!

Sopr. *ff* 3 3 3 3 3 3 3 3

Sbor duchů.  
Chor der Geister.

Alt. *ff* 3 3 3 3

Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

Ha, ha, ha, ha.

Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

Ha, ha, ha, ha.

ha! Ha, ha, ha, ha, ha! Ha, ha, ha, ha, ha! ha! Ha, ha, ha, ha, ha! ha! Ha, ha, ha, ha, ha!

ha! Ha, ha, ha, ha, ha! ha! Ha, ha, ha, ha, ha! ha! Ha, ha, ha, ha, ha! ha! Ha, ha, ha, ha, ha!

*mf m.s.* *p* *pp*

ha! Ha, ha, ha, ha, ha! ha! *rit.*

ha! Ha, ha, ha, ha, ha, ha! *rit.*

*ppp* *rit.*

**Moderato.** **Prosp.** (opět se objeví) (erscheint wieder)

Tak vý-bor-ně, Fer-nan-da ny-ní sem, též Mi-ran-da z jiz-by  
 Vor-trefflich so, Fer-nan-do komme nun, auch Mi-ran-da verliess die

*pp* *pp*

vy-chá-zí, zde se-jdou se, chei po-zo-ro-vat všecko, v čas za-kro-ci-ti, po-dle  
 Stu-be schon, hier sehn sie sich, ich hal-te mich be-reit um ein-zuschreiten wenn es

*p*

Andante. (Opět vystoupí na skalisko.)  
(Erscheint auf einem kleinen Felsen.)

Ar. *f*  
Dál, jen dá - le na ten břeh!  
Wei - ter, bis zum U - fer blos,

Prosp.  
po - tre - by. Sem, A - ri - e - li, pí - seň tvá již zní! (Opět zmizí.)  
nö - thig wird, A - ri - el, kom - me, schon er - tönt dein Lied! (Verschwindet wieder.)

Andante.

*ppp*

*p*  
Měk - ký mech s pí - sní  
Wei - ches Moos, To - gel

*mf*  
ptá - ka sem vás lá - cá, ro - sa ho - ří v pou - pa - tech.  
lie - der lo - cken wie - der, Thau er - glän - zet im Blu - men - schoos.

*p*  
Tich - ne vo - da, zml - kly ho - ry,  
Flut ver - stumm - te, Ber - ge schwei - gen,

*ppp*

*mf* *f* *p*

vzduchem zní jen du - chů sbo - ry, pojd'te již, blí - ž a blí - ž.  
 nur mit Lust klingt Geister - rei - gen, kom - met her, nä - her mehr!

Sop. *p*

Sbor duchů. Has - ne vše - cko, ja - ko dech,  
 Chor der Geister. Al - les wie ein Hauch ver - schwand, al - les wie ein Hauch ver - schwand,

Alt. *p*

Has - ne vše - cko, ja - ko dech,  
 Al - les wie ein Hauch ver - schwand, al - les wie ein Hauch ver - schwand,

*pp*

*f* *ff*

dál, jen dá - le na ten břeh! Dál a  
 wei - ter, wei - ter nur zum Strand! wei - ter;

*f* *ff*

dál, jen dá - le na ten břeh! Dál a  
 wei - ter, wei - ter nur zum Strand! wei - ter;

*p* *f*

L'istesso tempo.

Fernando.

*p*

dá - le!  
wei - ter!

(Fernando vstoupí na jeviště, kde se plaše rozhlíží.)  
(Fernando tritt auf, blickt schou umher.)

Jdu  
Mu -

dá - le!  
wei - ter!

L'istesso tempo.

*p*

*pp*

za hud - bou, a ne - vim sám, kde zní,  
sik folgt' ich, weiss selbst nicht, wo sie klingt,

vzduch jest jí pl - ný, vo - da, ne - be,  
sie füllt die Luft, die Er - de und die

*mf*

(vyšla z přibytku Prospero.  
Mir: va, u zří Fernanda a stane v  
úžasu bez hnutí.)

Mir.

*f*

zem!  
Flut!

To on! to  
Er ist's, er

(kam aus dem Hause Prospe -  
ros, sieht Fernando u bleibt  
erstaunt stehen.)

*p*

Pojd' - te již, blí - ž a blí - ž!  
Kom - met her, nä - her mehr.

*f* *pp* *fp*



Fern.

on! to o - braz mé - ho - snu. Na břeh-u, v skal - né mo - ře  
ist's! das Bildniss mei - nes Traums! Am U - fer starrend in das

zá - to - ce já se - děl, hoř - ce lkal jsem pro ot - ce, jenž v hlou - bi mo - ře slad' - stvem  
Meer ich sass und weinte, wein - te an des Va - ters Grab, der mit dem Schiff im Meer fand

po - cho - ván. Tu slad - ké to - ny za - ěly ze všech  
Un - ter - gang. Da tönt von al - len Sei - ten sü - sser

Ar.  
Dál, jen dá - le na ten břeh!  
Wei - ter, bis zum U - fer blos;  
stran!  
Klang!

*mf*

Mě - ký mech s pí - sní ptá - ka, sem vás  
 Wei - ches Moos, Vo - gel lie - der lo - cken

*f* *pp* *Lento.*

lá - ká. Pojd' - te již, blíž a blíž! Pět stop v hloubi  
 wie - der, kom - met her, nä - her mehr. Tief im Meerdein

*pp* *Lento.* *ppp*

o - tec le - ží z ko - stí je - ho ko - ral jest, sla - ná vo - da přes něj bě - ží, o - čí pár jsou  
 Va - ter lie - get, zur Ko - rall' ward sein Ge - bein, salz - ges Was - ser ihn um - wie - get, Ster - ne sind die

sklenných hvězd. Le - ží tam sám a sám, a jen ví - ly kol něj kví - lí,  
 Au - gen sein. Liegt al - lein, ganz al - lein, fern ge - stal - ten wa - che hal - ten,

*pppp* *ppp*

zvo-ní ma-lým zvon-ke-m svým, do snů je-ho bim, bim, bim! bim, bim,  
 Läu-ten mit den Glöck-chen ihm in die Träu-me

*ppp sempre*

bim! bim, bim,

Sbor vil: Ti-še le-žet jej tam zřím, slad-ce zní to bim, bim, bim,  
 Chor der Elfen: Tie-fer Frie-de wur-de ihm, süß er-klingt es

Ti-še le-žet jej tam zřím, slad-ce zní to  
 Tie-fer Frie-de wur-de ihm, süß er-klingt es

bim, bim, bim, bim, bim! Fern. *pp*  
 bim, bim, bim, bim, bim, bim! Ta  
 bim, bim, bim, bim, bim, bim! Das pí-seň mlu-ví o mém mrt-vém  
 Lied er-zählt von mei-nem tod-ten

bim, bim, bim!  
*pppp*

**Allegro moderato.**

(užří Mirandu.)  
 (sieht Miranda.)

ot-ci! Ach Bo-že, ja-ký div-to!  
 tá-ter o Him-mel, welch' ein Wun-der!

**Allegro moderato.**  
*ff tutta forza*

ja - cá krá - sa, tot' bo - hy - ně,  
*Wel - che Schön - heit! Die Göt - tin ist's,*

jíž ta - to hnd - ba zní!  
*für die Mu - sik er - klingt!*

(Jde blíž a klekne před Mirandou.)  
*(tritt näher und kniet vor ihr nieder.)*

Grave.

*a tempo*

pa - mí moc - ná, vel - cá krá - lo - vno, jíž pa - tří vlá - da na o - stro - vě tom, ó  
*mächt'ge Her - rin! gro - sse Göt - tin du! der die - ser Ju - sel Herr - schaft ei - gen ist o,*

Grave e.p.

Andante .  
a tempo

Mir. *p* (k sobě)  
(für sich)

smi\_lo - vá - ní! rit. Ne\_jsem bo\_hy\_ní, jsem pro\_stá dív\_ka!  
hab'Er\_bar - men. Göt\_tin bin ich nicht, ein ein\_fach Mädchen!

Andante .

Fern. (vstane, k sobě)  
(steht auf, für sich)

Moderato. *p*

Jak je spa - ni - lý! Hle, mlu\_ví lid\_skou ře - čí, smě - le  
wie ist er so schön! Ei, spricht wie Menschen sie? Nur kühn vor.

Moderato .

(nahlas)  
(laut)

dál!  
an!

Jsem Ne\_a\_pol\_ský princ, a bou\_ře zlá, jež vo\_běť  
Prinz von Ne\_a\_pel bin ich; bö\_ser Sturm, der mei\_nen

accelerando  
*mf*

ot - ce mé - ho s ce\_lým muž\_stvem vy\_žá\_da - la, tēm\_to ku bře\_hům  
Vä\_ter und die gan\_ze Mannschaft zum O\_pfer wähl\_te, die\_sem Stran\_de zu

*mf* accelerando

tríst vrh-la mo-jí lo-di zmi-ta-né. Za ú-to-či-ště pro-sím,  
 hat er ge-gleudert mein ver-schlagnes Schiff. Um ei-ne Zuflucht bitt ich,

*f* *a tempo* *p* *3*

Mir. Fern.  
 spa-ni-lá. Což mo-hu já, kde pá-nem o-tec můj! Však mno-ho zmů-že  
 Schö-ne, dich. Was kann ich thun? Hier ist mein Va-ter Herr! Doch dei-nes Mun-des

*pp* *pp*

Prospect. (Neviděn v pozadí.)  
 (unsichtbar im Hintergrunde.)  
 při-mlu-va tvých úst. Juž u-ho-di-lo o-boum do srd-ci,  
 Zu-spruch wirkt gar viel. Nun ging es bei-den schon ins tief-ste Herz,

*p*

znám ty-to po-hle-dy. Ó sva-tá lá-sko! Však  
 die Bli-cke ken-ne ich, o heil'-ge Lie-be! Viel.

*mf* *f* *p*

Fern. *p* Mir. *p*

tře - ba po - stu - po - vat o - pa - tr - ně! Smím te - dy dou - fat? Na co, pa - ne můj?  
 leicht thut sicht - bar - jetzt zu wer - den Not! So darf ich hof - fen? Was mein lie - ber Herr?

Fern. Mir.

Na pří - mlu - vu, neb já se o - bá - vám. A če - ho? ot - ce? Ó, — ten do - brý jest!  
 Auf Eu - re Fürs - prach, denn ich fürchte mich. Vor wem? Vor meinen Va - ter? O! — wie gut ist der!

Più mosso .  
 Fern. *f*

Ó! tak - li do - brý, ja - ko ty jsi krá - sná, pak ji - stě mo - hu mlu - vi - ti  
 O! wenn er gut ist, wie du schön bist, Hol - de, dann darf ich si - cher ho - hen

Più mosso .

o ště - stí a že - hnat bu - du bou - ři, jež mne vrh - la sem!  
 Glücks mich rühmen, den Sturmwind segnen, der mich führ - te her!

(chopí ruku Mirandy)  
(fasst ihre Hand)

*mf* Juž ne - pu - stim tu ru - ku, *f* vzá - sta - vu ji be - ru své - ho bu - dou - ci - ho  
 Nicht lass ich die - se Hand mehr, als ein Pfand für mei - ner Zu - flucht Glück will ich sie

**Allegro maestoso.**

**Prosp.** (náhle vstoupí)  
(plötzlich zwi-)

*pp* bla - ha! *p* Co chce - te, pa - ne? *mf* Fern. Proč se le - cá - te? *ff* Zpět!  
 neh - men! Was, Herr, denn wollt ihr? Was er - schreckt Euch? Zurück!

**Allegro maestoso.**

(mezi Fernanda a Mirandu.)  
(schen beide tretend.)

Zpět! *mf* ci - zin - ě a dr - zý ve - třel - ě, *sempre* na o - strov můj jsi  
 zurück! *ff* Fremdling du, du küh - ner Ein - dring - ling, *non legato* der auf die In - sel

vplí - žil se jak špeh! Já sly - šel vše - cko, co's tu vy - prá - věl!  
 wie ein Spä - her schlich, ich hör - te al - les, was du hier ge - sagst.



*ff*

pust' ru - ku, kte - rá ne - ní pro te - be! Sem Mi - ran - do! Ty  
*Die Hand lass los, die nicht für dich bestimmt, Mi - randa her! Doch*

*ff*

(chopí Mirandu za ruku a strhne ji k sobě.)  
*(fasst Miranda an der Hand und zieht sie an sich.)*

u - stup a dřív do - kaž, co ne - stoudný tvůj ja - zyk blá - bo - lil!  
*du er weis zu - vor, was un - verschämt ge - plaudert hat dein Mund!*

**Fern.** <sup>(tací)</sup>  
*(zieht)*

Můj meč muž pou - ze to - bě do - ka - zat co pra - ví ja - zyk!  
*Mein Schwert al - lein das soll be - weisen dir meiner Zunge Re - de.*

**Prosp.** <sup>(k sobě)</sup>  
*(für sich)*

Do - bre, ne - dá se! Chut' za - jde to - bě se mnou zá - pa - si - ti!  
*Gut, er giebt sich nicht! Die Lust mit mir zu kämpfen wird dir schwinden!*

*f* *pp* *f*

*(na hlas)*  
*(laut)*

(Vytáhne a nastaví kouzelný prut)  
(hält ihm den Zauberstab entgegen)

Mir. (vrhne se mezi oba)  
(sich zwischen beide werfend)

(k Fernandovi)  
(zu Fernando) rit. *p*  
u - sta - te! On  
hal - tet ein! Glaub,

Ach,  
0,

Meno mosso.

Fern.

Mir. (k Fernandovi)  
(zu Fernando)

Fern.

do - brý jest! Však drs - ně u - ra - zil mou čest! Jen po - vol - te mu! Mi - le - rád, však  
gut ist er! Doch kränkte hart er mei - ne Ehr! Nur ge - bet ihm nach! Gern gewiss doch

Meno mosso.

(zastrčí meč)  
(steckt das Schwert ein)

Prosp. Maestoso.

jak to mám jen do - ka - zat? Muž ce - lý, vlast - ní vů - li o - vlá - dá, to  
wie soll ich be - weisen dies? Ein ganzer Mann ist, der sich selbst beherrscht. Er -

Maestoso.

do - kaž mi a rád ti u - vě - řím, co pra - vil jsi, žeš Ne - a - pol ský princ,  
wei - se dies und gern er - kenn' ichs an, was du ge - sagt, du seist Ne - a - pels Prinz.

*mf*

své du - sto - jno - sti dřív se od - ří - kej a služ mi na tak dlou - ho,  
Doch jetzt ent - sa - ge dei - ner Wür - de ganz und dien' so lang' mir, als ichs

*f* *pp*

**Fern.** (k Mirandě)  
(zu Miranda)

po - kud u - znám. Jen k vů - li to - bě nej - krá - sněj - ší  
nö - tig fin - de. Nur dir zu - lie - be, schön - ste al - ler

*mf* *f*

*p*

**Allegro. Prosp.** *f*

z - žen! A sme - čem ne - při - chá - zej po dru - hé, mně sta - čí  
Frauen. Und mit dem Schwertedroh' kein zweites mal, zu he - ben

**Allegro.** *f* *sp*

kou - ze - l - ný svůj zvednout prut a zhroucen klesneš do prachu jak červ!  
brauchich nur den Zauber - stab, vernichtet sinkst in Staub du wie ein Wurm!

*sp* *mf* *f*

Mně slou - ží živ - ly, to - bě jazyk jen a ú - dy tě - la, pokud  
 Mir dienen E - le - mente, a - ber dir die Zung' und Glieder, so lang' siege -

*mf* *f* *sf*

(kyne a setmí se, víchr a bouře.)  
 (Er winkt, es wird finster, Donner und Blitz.)

zdravé jsou, mně při - ro - da!  
 sund, mir die Na - tur!

*ff* *sffz*

Molto Allegro.

*sffz*

*ff*

*fff*

*ff* *tutta forza*

*Poco meno mosso.*  
*Prosp. ff*

Nuž, to si pama.tuj, že mar.ný byl by každý  
 Dies halt im Sinne dir! Ver - geb - lich wär's zu wi - der.

*sp* *mf*

od - por tvůj, co chci, že bez prodle - ní vy - ko - nám, že ve - lím svě - tlu,  
 sprechen mir, denn was ich will, wird un - ge - säumt vollbracht, dem Licht be - fehl' ich

*ff*

(kyne opět, předešlá pohoda.)

(Winkt abermals. Frühere Zustände.)

ja - ko ve - lím tmám!  
 und be - fehl' der Nacht.

*sf* *ff* *ff*

*rit.*

*f* *p* *pp*

Maestoso. *mf* Prosp. (kyne k obydlí.)  
(zieht nach seiner Wohnung.)

V mé o - by - dli ted' a tam vytr - vej, než vhod - nou prá - ci to - bě  
In mei - ne Woh - nung geh, und har - re dort, bis neu - e Ar - beit

vy - my - slím, však Mi - ran - dě se ne - při - bli - žuj víc, pod trestem smr - ti. Pojdme!  
ich für dich er - sinn. Doch wag' Mi - ran - da dich nicht mehr zu nah'n, bei To - des - strafe! Gehn wir!

Fern. *p* Mir. *p* Prosp. (k Mirandě.)  
(zu Miranda.)

Po - slouchám! To do - bre tak, můj o - tec zlý tak ne - ní! Ty  
Sei es so! O, so ist's recht, der Va - ter macht nur ban - ge! Den

Allegro. Maestoso. (odejdou do obydlí Prosperova.)  
(Sie gehen alle ab in Prosperos Wohnung.)

přímluv nech! Juž dos - ti o - tá - le - ní!  
Zuspruch lass! Allegro. wir säumen schon zu lan - ge.

(Opona spadne.)  
(Der Vorhang fällt.)

*pp* *ff* Allegro. *ff* *ff* *ff*

Konec I. jednání *ff*  
Schluss des I. Actes.

Jednání II.

II. Act.

Allegro moderato.

The musical score is written for piano and consists of five systems of staves. The first system begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 3/4 time signature. The tempo is marked "Allegro moderato." The first system includes dynamics such as *sfz*, *f*, and *p*, and features triplet markings in the bass line. The second system continues with complex chordal textures and includes a dynamic marking of *f*. The third system features a prominent bass line with a dynamic marking of *sfz* and a *p* dynamic in the treble. The fourth system shows a range of dynamics including *f*, *sfz*, *ff*, and *sfz*, with a *p* dynamic in the treble. The fifth system concludes with dynamics of *mf* and *f*. The score is filled with various musical notations, including slurs, accents, and dynamic hairpins.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The bass line has dynamic markings *sfz*, *ff*, *sfz*, *p*, and *pp*. The treble line has a *z* marking.

Second system of musical notation. The bass line has dynamic markings *f* and *mf*. The treble line has a *z* marking.

Third system of musical notation. The bass line has dynamic markings *f*, *ff*, *p*, and *f*. The treble line has a *z* marking.

Fourth system of musical notation. The bass line has dynamic markings *sfz*, *ff*, *sfz*, and *f*. The treble line has a *z* marking.

(Hluboký hvozd tropický. Fernando sedí mezi vykácenými kmeny s hlavou v dlaně opřenou  
 (Tiefer, tropischer Wald. Fernando sitzt mitten unter abgehauenen Baumstämmen, das Haupt in

Fifth system of musical notation. The bass line has dynamic markings *ff* and *p*. The treble line has a *z* marking.

*ff* Opona se zvedne.  
 Der Vorhang geht auf.

v hluboké dumě.)  
 die Hand gestützt, in tiefem Sinnen.)

Sixth system of musical notation. The bass line has a *pp* dynamic marking. The treble line has a *z* marking.



*Meno mosso.* **Fer.** *p*

Již ru - ka mo - je zmdle - la, pot v ru - če - jích se  
 Wie müd'sind mei - ne Gli - der! in Strömen pertt der

*Meno mosso.*

*mf* *p* *pp* *p* *p*

per - lí s mé - ho če - la. Juž dá - vno pře - šlo rá - no, a sot - va  
 Schweiß mein Antlitz nie - der. Schon längst ver - ging der Mor - gen und kaum die

*p*

půl je dí - la vykoná - no, kte ne - vyrost jsme prá - ci.  
 halbe Arbeit ist ge - bor - gen. Mir ist es nicht ge - ge - ben.

*mf*

*pp* *p espress.*

*p* *mf*

Princ Ne - a - pol - ský sta - ré kme - ny ká - cí a v cíl své hoř - ké  
 Ne - a - pels Prinz soll al - te Stämme he - ben und muss sein Streben

*mf* *poco marc.*

sna - hy je ští - pá v po - le - na a rov - ná vsá - hy! Ký o - sud zde mne  
 zwingen, zu spal - ten sie, in Ordnung sie zu brin - gen. Zum Leid bin ich ge -

*pp*

*Andantino.*

schvá - til? Nejdřív jsem ot - ce a pak srd - ce ztra - til.  
 bo - ren, hab' erst den Va - ter, dann mein Herz ver - lo - ren,

*pp Andantino.*

To těž - cá rá - na by - la. Však  
 das ist ein bitt - res We - he. Doch

*pp*

*Moderato.*

o - na je - tak spani - lá a mi - lá, vše rád u - ěi - ním pro ni. At'  
 sie ist schön, so süß ist ih - re Nä - hel für sie voll - bring'ichs ger - ne, der

*Moderato. p ppp p mf*

*ppp*

*p*

*mf*

*mf*

zpupná šij se v jař-ma prá-ce klo-ní, vždyt' vše, vše to pro ni je-sti, *rit.*  
 Ar-beit drii-ckend Joch ich tra-gen ler-ne. Ich thu'es, thu'es ih-rent-wil-len

*a tempo*  
 a z tru-du mé-ho snad mi zkve - te stě - stí.  
 und mei-nem Leid wird Glück - viel - leicht ent - quil - len.

*Andante.*  
 Tam po mém bo-ku ži-vot no - vý v mé  
*Andante.*  
 An mei - ner Seit' ein neues Le - ben wird

*mf*  
 vla - sti di - vem jí by zkvět, tam bla - ha, ret jež ne - vy - slo - ví,  
 dort er - blühn ihr wun - der - gleich, ein un - aus - sprech - lich Glück um - we - ben

*p* *f* *p*

nám o - te - vře se no - vý svět, pod sladkým ne - bem I - ta - li - e, kde  
 lacht uns in meiner Hei - mat Reich! Dort in I - ta - liens sü - sser Hel - le, wo

*mf*

s hudbou vl - na o břeh bi - je, květ vů - ní dý - se, e - chem sluj,  
 sanft zum Strande wogt die Wel - le, wo Döf - te mild die Luft durch - ziehn, dein

*ff* *p* *pp*

krá - - lov - no má, — měj domov svůj! No - cí,  
 Heim — sei mei - ne Kö - ni - gin. Je - der -

*p* *p* *p*

dnem, sladkým snem sní býti stá - le po je - jím  
 zeit, ihr ge - weiht, an ih - rer Sei - te im - mer zu

*string.* *f* *pp*

bo - ku, ěst' štěstí vše - eko v je - jím jen o - ku no - cí,  
wei - len und al - les Glück mit ihr nur zu thei - len. 3 je - der -

*p a tempo*

dnem, sladkým snem. Ten bla - ha sen až k srdci sa há, až  
zeit! je - der - zeit! Der Traum vom Glück zum Herz drünger

*mf*

pří - liš sladký, smě - lý jest, jím v du - ši zmdle - nou ka - ne vlá - ha,  
ist so schön, er ist so kühn, der mat - ten Seel' er Trö - stung brin - get

*p* *p*

vlá po - zeh - ná - ní ti - ché hvězd. Pod sladkým ne - bem I - ta - li - e jak  
Acht! Sterne stil - len Se - gen glühh. Dort in I - ta - liens süs - ser Hel - le, des

věč-ný máj, jak me-lo-di-e      jak po-hád-ka se ži-vot smuj,  
e-wig-lich - sten Frühlingsquelle,      zieh' märchen-gleich dein Le-ben hin, dein

krá - - lov - no má, — tam do-mov tvůj!      (Zamyslí se.)  
Heim — sei mei - ne Kö - ni - gin.      (Versinkt in Nachdenken.)

(Vejde Miranda, jí v patách Prospero utajen.)      **Mir.**  
(Miranda kommt, ihr folgt Prospero ungesehen.)      *p*  
Zas se tak těžkou prací      *f*  
Schon wieder müht ihreuchder      *pp*

na-má-há - te a k če-mu? O - tec ve svých kni-hách bá - dá,      na tři  
Ar-beit we - gen, wa - rum nur? Förscht in Bü-chern doch der Va - ter      und drei

ho-di-ny od něj po-koj má-te, ó, poslech-ně-te, do-brá je má  
 Stunden wohl könnt ihr der Ru-he pflegen, o, fol-get mir, ich bin euch gu-ter

ra-da. Dík přijmě te, však slun - ce před zá-pa-dem má  
 Rater! Dank, Holde- ste, doch eh' die Son-ne sich senkt, muss

ú - kol můj být dá - vno vy - ko-nán. Vy sed-ně-te,  
 mei - ne Ar - beit längst be - en-det sein. O, setzet euch,

pa-ře-zy ze všech stran vám snášet bu - du, a než nočním chladem se zachví  
 ich will von ü - ber- all al - lein das Holz euch bringen, eh' in schattgen Dunkel das Gras er -

trá - va ho - tov bu - de - te! To ne - při - pustím! Bo - ze, vy tak  
 be - bet, eu - er Werk ge - than! Das lei - de ich nicht! Ihr, herrlich wie die

*mf* *Fer.* *Poco più mosso.*

m la - dá, tak krás - ná, k ta - ké prá - ci, ni - ko - liv! Jen strach  
 Ster - ne, und jung so, zu sol - cher Ar - beit, nimmermehr! Habt kein

*mf* *ff* *Mir.* *mf*

ne - měj - te u - dě - lám vše rá - da, co chceme dě - la - ti, nás ne - bo - lí.  
 Bangen nur, thů'ich es doch ger - ne, was thun wir wollen, macht uns kei - ne Pein,

A v po - sled o - tec, věř - te, po - vo - lí. Je chy - een, juž se ple - te  
 und auch der Va - ter wird zu - frieden sein. Ge - fangen schon in Liebes -

*ppp* *pp* *Prosp.* (neviděn.) (von beiden ungesehen.)



*Mir.* *rit.*

vsí-ti. Jste zna-ven, princí, a pot řítí se po če-le vám v krupě-jích.  
 netzen! Prinz, mü-de seid ihr und Per-len netzen, des Schweisses eu-er An-ge-sicht.

*Andante. Fer.*

To nezvyk, však to mu-sí bý-ti pro sládké kou-zlo o-čí tvých!  
 Bin's un-gewöhnt und muss mich hetzen für dei-ner Au-gen Zau-ber-licht.

*Andante.*

*Mir.* *mf* *p*

Mne má-te rád, já se vám lí-bím! Co platno, ot-če, jest-li chy-bím, za srd-ce  
 Mich liebt ihr, wollt für mich nur le-ben? O mein Va-ter, du musst ver-ge-ben, doch ist mein

*Fer.* *mf*

své víc ne-mo-hu! Vždyť pro te-be jen dí-tě mi-lé, v tom po-kra-ču-ju tu-hém  
 Herz ge-fangen nun. Für dich allein find ich die Stär-ke zu fü-gen mich dem Sklaven-

dí - le svou těžkou ko - nám ú - lo - hu. Jak vi - dět, prá - ce nechce r ůst, ne  
 wer - ke, will gerndas al - ler - schwerste thun. Doch schreitet vor die Arbeit nicht, wenn

od ru - ky, jde jen mu z úst. Ach, o - pa - kuj to slo - vo zas, chei  
 ruht die Hand, der Mund nur spricht. Ach wie - der - ho - le noch dies Wort, ich

*Fer. mf*

věč - ně sly - se - ti ten hlas! Jak's ře - kla to, že máš mě rá - da, že lí - bím se  
 möcht es hö - ren fort und fort! Wie sagtest du? Du hast mich ger - ne und ich sei dir

ti. Sladká zvěst, v mé sr - dce ště - stí raj - ské pa - dá, v mé  
 lieb? Wie das klingt, im Her - zen weckt es tausend Ster - ne und

du - si ho - ří ti - síc hvězd,  
Glück in mei - ne See - le bringt!

*mf* ó, vyslov to a rei je zno - va ta  
0, mir erschliessen E - dens Pfor - te die

kou - zla - pl - ná sladká slo - va, při nichž tak bla - ze du - ši jest.  
zauber - vol - len, sü - ssen Wor - te und Se - lig - keit mein Herz durch - dringt!

*f*

Mir. *p*

Ty's první muž, jež o - ko vi - dí, ty's mi mo  
Du Erster, den, ich wills ge - ste - hen, nach meinen

ot - ce prv - ní zli - dí, ó, rei, proč srdce mé jsi  
Va - ter ich ge - se - hen, o, sprich, wie hast du's nur ge -

*mf*

*f* *p*

jal? *p* Ó, po - věz, od kud při - šel's ná - hle, bys to - lik  
 macht? *p* O, sprich, von wannen bist du kom - men, dass sol - che

*mf* *p*

*f* *p*

ně - hy ne - ob - sáhlé do du - se mo - jí rozsypal? *p* V mé sr - dce raj - ské  
 Glut in mir er - glommen und süs - ses Seh - nen jäh erwacht? *p* Im Her - zen weckt es

*f* *p*

*mf*

ště - stí pa - dá, v mé du - si ho - ři ti - síc hvězd. Ó, měj — mne  
 tausend Ster - ne und Glück mir's in die See - le bringt. O, lieb — mich

*p* *mf* *f*

*ff* *p* *p*

rád, jak mám tě rá - da, ach, o - pa - kuj tu rajskou  
 so wie ich dich hab' ger - ne, o, sprich, dass süs - ses mir er -

zvěst! Ó, vy-slov je, ó, vy-slov zno-va ta kou-zla-pl-ná slad-ká  
 klingt, denn mir er-schliessen E-dens Pfor-ten die zau-ber-vol-len, sü-ssen

slo-va, při nichž tak bla-ze du-ši jest. To krás-né srd-cí set-ká-ní můj  
 Wor-te und Se-lig-keit mein Herz durch dringt! Dass Herz sich hier zum Herzen fand, hat

*ff* *p* *Prosp.* (neviděn.) (unsichtbar.)

sled-ní od-por bleskem mi-zí, kéž všemu, co jen z to-ho vy-klí-čí dá  
 blitz-schnell meinen Hass ver-we-het und al-les, was da-raus ent-ste-het, das

*mf* *Fer.*

Má du-še lá-  
 Glaub, Lie-be mei-

skou bo-ha-tá, ta-lá- skou věř-  
 ne Seele hegt für al-ler, al-ler

ne-be svo-je žehná-ní!  
 gel-te mir als Gott ge-sandt.

*f* *ff*

Mir.

*p*

A já jsem div - ně do - ja - tá  
 Ich füh - le - sel - sam - mich be - wegt,

pro věč - nost sta - cí!  
 Zei - ten Dau - er!

*mf*  
 O kvet' - te mo - je  
 Was sich in eu - rer

*pp*

a jest mi k smí - chu jest mi k plá - či. Tysřek to slovo  
 bald fühl'ich Freu - de und bald Trau - er. Du sprachst das Wort, dich

pou - pa - ta, kdo mů - že být, než o - tec rad - ši?  
 See - le regt er - fül - let mich mit Freuden - schau - er.

*p* *pp*

mi - lu - ju tě! A chceš vždy se mnou  
 lieb ich ha - bel So willst du in - mer

Až za hrob, sladké mo - je dí - tě!  
 Ja, Theure, bis zu meinem Gra - be!

*mf*

bý - ti jen?  
bei mir sein?

To cíl mé touhy, to můj sen!  
Das ist mein Ziel, mein Traum allein!

A ú - kol můj tím do - sažen!  
Dann ist er - füllt die Arbeit mein!

*ff*

*ff*

*ffp*

*f* Fer.

Jak chceš zvi to, mně ne - bu - de té vol - by lí - to,  
Wie du wol - lest, nie dei - ne Wahl be - reuñ du sol - lest,

*mf*

*f*

*ff*

tvým cho - tèm pro vždy, pro věčnost!  
dein Gat - te will ich e - wig sein!

Pojď na mé sr - dce!  
Komm' an mein Her - ze!

*ff*

Prosp.

Ho - la,  
Holla,

*f* — *fp*

*f*

*sf*

*mf* 3 *p*

dost! Na to si je-ště po-čká-te, vím, srdce ci-ty bo-ha-té, vře jako  
 nein! Das geht so schnell nicht, geht nicht gleich. Weiss, eu-er, Herz empfindet weich, ist ü-ber-

*sfz* *p*

vá-sa přepl-ně-ná, hned z ho-cha muž je, z dív-ky že-na,  
 fühlt von Lie-bes-ha-be. Die Maid ist Frau gleich, Mann der Kna-be,

*p* *mf*

však než-li do-jde-me až k to-mu, dřív ji-né vě-ci srovnat mám.  
 doch eh' wir bis da-hin ge-lan-gen, bleibt noch zu thun manch' Andrés mir.

*p* *mf* *f*

(k Fernandovi.)  
 (zu Fernando.)

Ted' za mnou stopou pojd'-te do-mů, tam no-vé roz-ka-zy ti  
 Jetzt nur fein still nach Haus ge-gangen, dort geb' ich neu-e Arbeit

*fp*



(k Fernandovi.)  
(zu Fernando.)

Mir.

Ot-če můj!  
Va-ter mein!

V slo-vu stůj!  
Den-ke mein!

Fer.

Ach pa-ne!  
Ach Meister!

Vše sne-su!  
Ich trag'es!

dám!  
dir.

Ti-cho!  
Stille!

Ticho!  
Stille!

(odejdou.)  
(gehen ab.)

(Vejde Stefano a Trinkulo za nimi Kaliban.)  
(Stefano und Trinkulo, von Kaliban gefolgt, treten auf.)

Kal.

Ti-še, ti-še  
Lei-se, lei-se,

ho-ši mi-lí, od-leh-lé zde ky-ne mís-to k na-ší věr-né ú-mlu-vě!  
 lie-be Jun-gen, hier ist ein ent-leg-nes Plätzchen für ein traulich Zwie-gespräch!

Jak jsem řek vám, na o-stro-vě před le-ty jsem bý-val pá-nem. Po-važ-te si,  
 Wie ich sagt', auf die-ser In-sel war ich sel-ber Herr vor Jah-ren. Denket euch nur,

*mf*  
 v těch-to le-sích, v těch-to slu-jích, v těch-to roklích  
 in den Wäl-dern, die-sen Grot-ten, die-sen Schächten,

ne-od-vis-lym pá-nem sám. Ho-ši, to vám by-ly ča-sy,  
 un-beschränkter Herr al-lein! Burschen, glaubt, das waren Zei-ten!

*a tempo*  
*p*

to vám by - ly ča - sy!  
glaubt, das wa - ren Zei - ten!

Já znal vše - cka pta - cí hníz - da, vě - děl  
Kannte al - ler Vö - gel Ne - ster, wusst wo

*p* *f* *a tempo*

Ja - ho - dy kde ros - tou, nejkrásněj - ší nejru - děj - ší, ko - ko - so - vé  
reife Beeren wuchsen, wo die schön - sten, wo die be - sten Ko - kos - nüs - se

o - ře - chy i ba - na - nů sladké plo - dy, znal všech dutých kmenů  
süss gedeihn, der Ba - na - nen sü - sse Früchte, und der be - ste Ho - nig

*p*

med, v bah - ně - já se v slunci vá - lel, chrap - těl bla - hem ka - li - ban - ským,  
auch! Wälzt im Kot mich, in der Son - ne, schnarcht mit ka - li - ban - scher Won - ne,

*f* *p* *tr*

hvězdám v tváři tvář se chech - tal, na o - stro - vě král a pán!  
 lach - te in's Gesicht den Ster - nen, war der Kö - nig hier und Herr!

Však, co při - šel v ty - to ni - vy Pro - spe - ro, ten kru - tý  
 Doch seit her kam je - ner Laf - fe, Pro - spe - ro, der grimme

bar - bar, vi - dí - te a sud - te sa - mi, co tu ze mne  
 Bar - bar; schauet her und urtheilt sel - ber, was er hat aus

u - dě - lal! I - nu po - tvůrka jsi hezká, co jest pravda, to jest pravda,  
 mir gemacht! Bist ein schönes Un - ge - heu - er, ja was wahr ist, das ist Wahrheit,

*mf* Trinkulo.

jak-živ ta-ké ne-vi-děl jsem a jsem stár pár hez-kých let. Nu, a nač ta  
 sah mein Lebtag nicht ein sol-ches und bin alt schon man-ches Jahr! Nun, wesshalb das

la-men-ta-ce. Po-vin-ni jsme dí-ky to-bě, na-šel jsi nás vzá-to-či-ně,  
 La-men-ti-reu? Wir sind dir zum Dank verpflichtet, hast im Wir-bel uns ge-funden,

kam nás vr-hl mořský proud. Oh, to by-la kru-tá bou-ře,  
 wo-hin uns der Meerstrom warf. O, das war ein Sturm, ein bö-ser,

*f* *ff*

v hro-bě o-ní bu-du snít! Bou-ře dí-lo  
 noch im Gra-be den'ich dran! Sturm, ein Werk Pro-

Kal.

Pros-pe-ro-vo, vše co zlé, jde z je-ho ru-ky! Vsak bud' ko-nec je-ho  
spe-ros war es, was nur bö's ist, das vollbringt er. Doch ein End'nehm'sei-ne

vlá-dě, o-stro-vu se zmoc-ním zas. Jest-li vy mi po-mů-že-te,  
Herrschaft. In-sel-herr sei wie-der ich und wenn ihr mir hel-fen wol-let,

mi-nistry své u-dě-lám z vás, stol-ce své ho prv-ní slou-py,  
mach'ich zu Mi-nisterneuch Zwei, mei-nes Thro-nes er-ste Säu-len,

druhy, rady, pod-po-ry. Vy-hlí-d-ky ty-ča-ro-krásné,  
Stützen, Freunde, mir und Rat. Aussich-ten gar zau-ber-schöne,

Stef.

## Trink.

a - le těž - ká ce - sta knim. Co ten Pros - pe - ro, jest  
 a.ber schwer dazu der Weg! Sag; ist Pros - pe - ro ein

(vytáhne láhev)  
 (zieht eine Flasche hervor)

ě - lo - věk, či ne - tvor ja - ko ty?  
 Mensch o - der Un - ge - thüm wie du?

## Kal.

Po - hled', zde mám ně - co v kap - se. U - kaž, to se mů - že  
 Schau her, hab' was in der Ta - sche. Zei - ge, kann man trinken

## Trink.

pít? Pa - tr - ně, a chut - ná vel - mi, o - kus, rád mi  
 das? Ei ge - wiss, es schmeckt vor - treff - lich, trin - ke! ger - ne

Kal. (vezme láhev a pije.)  
(nimmt die Flasche und trinkt.)

při - svěd - číš!  
stimmst du bei!

Kal. *p rit.* *mf* *ff* *più forte*

Div - né, slad - ké, pá - lí, žeh - ne.  
Selt - sam! Süß ist's, bren - net, gli - het,

To jsou vě - ru div - né ča - ry; rei mi, zda se  
das sind wahrlich eig - ne Zau - ber. Sag', ob ich mich



ne - o - trá - vím, jak se zve ten bož - ský ná - poj? Ča - ra - mi ten  
 nicht ver - gif - te, und wie heisst der Trank für Göt - ter? Mir die In - sel

o - strov luz - ný Pro - spe - ro mi u - rval, kou - zlem té - to  
 hat durch Zau - ber Pro - spe - ro ge - rau - bet, mit die - sem Zau - ber

láh - ve na o - plát - ku chci mu já jej u - rvat zas:  
 will ich ihm ver - gel - ten, wie - der sie ent - rei - ssen ihm.

(plje)  
(trinkt)

**ff**

*mf* Pak bys ne - směl sám však pí - ti,  
*mf* Dürf.test dann nicht sel - ber trin.ken,

*ff*

*pp*

a - le je - mu ná - poj dát!  
 a - ber gön.nen ihm den Trink.

*f* Kal.

Ó, tak zas jej ne - mi - lu - ju;  
 O, so lieb hab' ich ihn ním.mer!

*mf*

*f*

*mf* Trink. *mf*

Ne, to by - la po.sled.ní, když náš ko.ráb ztrosko.tal se,  
 Nein,das war die letz.te schon, als in Trümmer un.ser Schiff ging,

rei,máš je.ště jed.nu lá.hev?  
 Sag'hast du noch ei.ne Flasche?

*p*

*pp legg.*

*f*

já sáh po ní, ja.ko ji.ný po kří.ži a ška.pu.lí.ri.  
 griff nach ihr ich, so wie an.d're nach dem Ska.pu.lier und Kren.ze.

*mf*

Kal. (pije)  
 Kal. (trinkt)

Kal. *f*

A měls prav - du, bož - ský ná - poj!  
 Du sprichst Wahr - heit, Trank für Göt - ter!

Stef. *mf*

Však co bu - de s Pro - spe - rem? Nu - že, slyš - te; taj - ný  
 Doch was solls mit Pro - spe - ro? Nun so hö - ret die - sen

Kal. (srazí jejich hlavy k sobě.)  
 (stösst ihre Köpfe zusammen.) *p*

plán teď vám zje - ví Ka - li - ban: Po o - bě - dě vždy - cky spá - vá, pr - vní, k ně - mu  
 Plan, den ent - hül - let Ka - li - ban. Nach dem Es - sen schläft er im - mer, erstens: sich ihm

pri - bli - zít se, dru - hé, a to věc jest hla - vní, u - krad - nout mu je - ho  
 lei - se nä - hern, zweitens, und das ist gar wich - tig, sei - ne Bü - cher ihm zu

kni - hy, neb jest bez nich ma - lo - moc - ný prach, trou - p, bla - to ja - ko  
 steh - len, oh - ne die - se ist er macht - los Staub, Kot und nur dumm wie

vy; tře - tí a to po - sled - ní, co spát bu - de v tvrdou leb - ku o - kem vrazil je - mu  
 ihr; drittens und der Schluss ist das, dem Schlafenden in den Schä - del ei - nen Nagel hau - durchs

Ar. (Neviděn ve výši.)  
 (Unsichtbar in der Höhe.)

Bí - dný zrád - ěe!  
 Schurk, Ver - rä - ther!

Trink. *mf*

Ja - ký zvuk?  
 Welcher Ton?

Stef. *mf*

Co to by - lo?  
 Horch, was wardas?

hře - bík!  
 Au - ge.

Pra - nie,  
 Nichts war's

*mf*

kdo by to - ho dbal? Zde to stá - le zpí - vá, pro - sí, kři - ší  
 was be - kümmernts euch? Hier be - stän - dig singts und bit - tet, schreit und

*sempre f*

vo - lá, hý - ká, hu - ší, čá - ry to jsou Pro - spe - ro - vy, hlou - pé  
 ruft und stöhnt und brau - set, Zau - ber - ei - en sind's Pro - spe - ros, dum me

*mf*

hrač - ky a nic víc! Jak jsem pra - vil, co  
 Spie - le und nichts mehr! Wie ich sag - te, im

*Stef.*

spát bu - de, o - kem v leb - ku hřeb mu vra - zím. Vý - bor - ně, co po - tom dá? -  
 Schlaf durchs Aug' stoss' ich in sein Hirn den Na - gel. Herr - lich so, doch was solls dann?

Kal. *ff*Trink. *mf*Kal. *mf*

Pak já bu - du pán a král.  
Dann wer - de ich Kö - nig sein!

A co s dee - rou? Bu - de na - še,  
Und die Toch - ter? Die wird un - ser!

však my juž se do - hod - nem,  
O, wir wer - den ei - nig sein.

chceš - li hol - ku, hol - ku vem  
Willst die Dirn' du, sie sei dein,

já si  
dann nehm'

vez - mu o - strov zas,  
ich die Ju - sel mir,

chceš - li o - strov vem tě dás,  
willst die Ju - sel, nimm sie dir,

já si  
dann die

vez - mu po - tom hol - ku;  
Dir - ne sei die mei - ne,

však tu dou - fám, věr - ní so - bě zů - sta - ne - me  
doch ich hof - fe, treu ein - an - der blei - ben al - le

Trink. *ff*

Stef. *ff*

Pro - ti bar - ba - ro - vi  
Ge - gen Fein - de im Ver -

Pro - ti bar - ba - ro - vi  
Ge - gen Fein - de im Ver -

vkaž - dé do - bě  
wir sel - ban - der

Pro - ti bar - ba - ro - vi vspol - ku, pro - ti bar - ba - ro - vi  
ge - gen Fein - de im Ver - ei - ne! Ge - gen Fein - de im Ver -

vspol.ku!  
ei - ne!

*ff*

Váš jsem tře - tí bez o - kol - ku.  
Jch als Drit - ter mit euch wan - dre.

vspol.ku!  
ei - ne!

*ff*

Já chci hol - ku!  
Jch die Dir - ne

v spol.ku!  
ei - ne!

Já chci o - strov!  
Will die In - sel,

Trink. *ff*

Kal. *ff*

Stef. *ff*

Kal. *mf*

Pří - sa - há - me!  
Ja, wir schwö - ren!

Pří - sa - hej - te!  
Nun so schwöret!

Pří - sa - há - me!  
Ja, wir schwö - ren!

Do - brá!  
Gut so!

Po té  
Nach diesem

raj-ské vlá - - ze je mi ka-ni-bal-sky bla - - ze!  
*E. dens. tran - - ke ich ganz ka-ni-ba-lisch wan - - ke.*

Pojd'te, na ku - tě se dá - me, pojd'te spá - ti bra - ši mi - lí tře - ba k prá - ci  
*Niemand soll das Ruh'n uns weh - ren, kommet schla - fen, tie - be Brü - der, stár - ket neu zur*

(odejdou)  
 (gehen ab)

no - vé sí - ly.  
*That die Glie - der.*

Ar. (neviděný přivádí společnost ztroskotaných. Alonso, Sebastiano, Antonio, Gonzalo, Adriano a jiní.)  
 (führt unsichtbar die ganze Gesellschaft der Schiffbrüchigen her. Alonso, Sebastiano, Antonio, Gonzalo, Adriano und Andere.)

Ar. (ve výši)  
 (in der Höhe)

Jen blíž!  
 Mir nach!



jen blíž! — jsem u cí - le již! Zde vzduš - ný stan vám  
 Mir nach! — Das Ziel ist schon da. Ein Gei - ster - zelt wird

u - chys - tán, — a hoj - ný kvas zde če - cá vás! —  
 her - ge - stellt — und üp - pig nach eu - er Wähl! —

To  
 Das

sli - bu - je již, co zde blou - dí - me. Ví sva - tá pan - na,  
 sagt er uns schon seit wir ir - ren hier! O heil' - ge Jung - frau,

Gonz. *p*

Ant. *p* Seb. *f* Adr. *mf*  
 Jsem zna - ven na surt! Ži - zeň mám! A hlad!  
 Bin to - des - mü - de. Durst — hab' ich. Ich auch!

ne - cí - tím již kos - ti!  
 ich fühl'kaum die Glie - der.

Sopr. *ff* *mf*  
 Ó 0, smi - lo - vá - ní mo - ci taj - né, jež  
 Mit - leid füh - le Macht, du Stren - ge. die

Alt. *f* *mf*  
 Ó 0. smi - lo - vá - ní div - né mo - ci taj - né,  
 Mit - leid fühl' ge - hei - me Macht, du Stren - ge.

Ten. *f* *mf*  
 Ó 0. smi - lo - vá - ní div - ne mo - ci taj - né,  
 Mit - leid fühl' ge - hei - me Macht, du Stren - ge.

Bass. *f* *mf*  
 Ó 0. smi - lo - vá - ní div - ne mo - ci taj - né,  
 Mit - leid fühl' ge - hei - me Macht, du Stren - ge.

smi - lo - vá - ní div - né mo - ci taj - né,  
 Mit - leid fühl' ge - hei - me Macht, du Stren - ge,

jež vo - dí - te nás v kru - hu  
 die uns ge - führt im Krei - se

vo - dí - te nás jež vo - dí - te nás v kru - hu  
 uns ge - führt im die uns ge - führt im Krei - se

jež vo - dí - te nás v kru - hu tam a sem,  
 die uns ge - führt im Krei - se hin und her,

jež vo - dí - te nás v kru - hu jež vo - dí - te nás  
 die uns ge - führt im Krei - se die uns ge - führt im

jež vo - dí - te nás v kru - hu tam a  
 die uns ge - führt im Krei - se hin und

*ff*

tam a sem! Ó po-dej-te nám z hoj-nos-ti své baj - né,  
hin und her! O, rei-che uns aus dei-ner Ga-ben Men - ge.

*ff*

tam a sem! Ó po-dej-te nám z hoj-nos-ti své baj - né,  
hin und her! O, rei-che uns aus dei-ner Ga-ben Men - ge.

*ff*

v kru hu tam a sem! Ó po-dej-te nám z hoj-nos-ti své baj - né, po čem zde  
Krei-se hin und her! O, rei-che uns aus dei-ner Ga-ben Men - ge. wo-nach uns

*ff*

sem! Ó po-dej-te nám z hoj-nos-ti své baj - né,  
her! O, rei-che uns aus dei-ner Ga-ben Men - ge.

*ff*

*m.s.*

*Ar.*

Nuž, staň se,  
Nun sei es,

*pp*

po čem zde všichni lač - ným práhнем rtem!  
wo-nach uns al-len lechtzte die Lip-pe schr!

*pp*

po čem zde všichni lač - ným práhнем rtem!  
wo-nach uns al-len lechtzte die Lip-pe schr!

*pp*

vši - chni, všichni lač - ným práhнем rtem!  
al - len, al-len lechtzte die Lip-pe schr!

*pp*

po čem zde všichni lač - ným práhнем rtem!  
wo-nach uns al-len lechtzte die Lip-pe schr!

*p*

*p*

## Andante con moto.

staň se! Vy po le - se,  
 sei es! Ihr drin' im Wald,

Andante con moto.

*p*

*pp*

vy ve vo - dách, čer - ván - ků  
 ihr in der Flur, du Mor - gen -

nach, jež hos - tí den,  
 glut ge - bä - rend Tag,

noc ve svých tmách, splň - te jich -  
 ihr al - le thut, was je - der

sen!  
mag!  
Genz. *p* K mé  
Den

Slyš,  
Horch, ja - ká hud - ba!  
wel - che Tö - ne!

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics in Czech and German. The middle staff is a bass line in bass clef. The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes with a melodic line in the treble clef.

služ - bě již na - plň - - te čiš.  
Tisch zum Mahl! Steckt Pfahl zu Pfahl! Ein

Sou - - zvuk ča - rov - ný!  
Zau - - ber - har - mo - nie!

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics in Czech and German. The middle staff is a bass line in bass clef. The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff. The piano part continues with the same rhythmic and melodic patterns as the first system.

Ar.  
po - stav - - te stůl ke ků - - lu  
Gei - - ster Zelt sei her - - ge -

Alon.  
Ba, ta - ké ne - sly - šel jsem jak - tě - živ!  
Im Le - ben nie hab' sol - che ich ge - hört!

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics in Czech and German. The middle staff is a bass line in bass clef. The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff. The piano part continues with the same rhythmic and melodic patterns as the previous systems.

kůl, stellt, jim vzduš - ný stan bud' sei  
 ein Gei - ster Zelt sei

Ten. *pp*  
 Ba ta - - ké ne - sly - sel jsem  
 Im Le - - ben nie - hab' sol - che

Bass. *pp*  
 Ba ta - - ké ne - sly - sel jsem  
 Im Le - - ben nie - hab' sol - che

u - chys - tán! her - ge - stellt!  
 Spustte se vlet,  
 Aus al - len Räu - men

*poco Allegretto.*

jak -  
 ich -  
 ge - hört!

jak -  
 ich -  
 ge - hört!

*poco Allegretto.*

*p*

při - nes - te hned nej - draž - ší sem, vše, co má zem  
 bringt oh - ne Säu - men schö - ne Ge - bil - de, an - ge - neh - m mil - de,

co mo - ře hos - tí v své  
 die den Geist er - gö - tzen, zum

8

*ppp*

hlu - bo - kos - ti! I - lu - se slad - ká,  
 Wer - ke jetzt! Se - li - ges Wäh - nen

Seb. *p*

Zdá vzduch se pl - ný bí - lých kří - del být!  
 Mit wei - ssen Schwingen ist die Luft er - füllt.

8

*p*

*mf* 3

*tr*

do - jem - ná, krát - ká jet' ži - vot sen!  
 end - lo - ses Seh - nen, ist's Le - ben und Traum, das

Adr.

Já sly - ším kro - ků ruch, jichž ne - vi - dí, m,  
 Ich hö - re Schritte wohl, seh' niemand gehn.

Sopr.

Alt.

8

*f*

Das Jet' ži - vot  
 Le - ben ist

*tr*

Jet' ži - vot sen! ———  
 Le - ben ist Traum! ———

Ant.

To ko - lem vír a let a di - vý shon!  
 Rings umbraust Flügel - schlag wie wil - de Jagd!

sen! sen! Nás jí - má  
 Traum! Traum! Uns fes - seln

Ten. *f* Nás jí - má raj - - ské  
 Bass. Uns fes - seln Zau - - ber -

8. *mf* *f*

Vás jí - má raj - - ské kou - - zlo  
 Uns fes - seln Zau - - ber - ban - - de

Vás jí - má raj - - ské, raj - - ské kou - - zlo  
 Uns fes - seln Zau - - ber, Zau - - ber - ban - - de

Nás jí - má raj - - ské kou - - zlo  
 Uns fes - seln Zau - - ber - ban - - de

Nás jí - má raj - - ské, raj - - ské kou - - zlo  
 Uns fes - seln Zau - - ber, Zau - - ber - ban - - de

raj - - ské kou - - zlo raj - - ské kou - - zlo  
 Zau - - ber - ban - - de Zau - - ber - ban - - de

kou - - zlo stá - - le raj - - ské kou - - zlo  
 ban - - de fe - - ste, Zau - - ber - ban - - de

8. *f*



Lento.

sta - le. Jste ny - ni  
 fe - ste. Ihr

sta - le. Jsme ny - ni  
 fe - ste. Wir

Lento.

hos - ty, hos - ty du - chũ I - lu - se  
 seid des Gei - stes kö - nigs Se - li - ges

hos - ty, hos - ty du - chũ krá - lel  
 sind des Gei - stes kö - nigs Gá - ste!

slad - ká, do - jem - ná, krát - ká,  
 Wáh - nen, end - lo - ses Seh - nen, ist's

*ff* ži - vot je sen!  
Le - ben und Traum!

*ff* Jste ny - ni hos - ty du - chů krá - lel  
Ihr seid des Gei - stes - kö - nigs Gä - ste!

*ff* Jsme ny - ni hos - ty du - chů krá - lel

*ff* Wir sind des Gei - stes - kö - nigs Gä - ste!

Fantastické zjevy líbezné.  
Fantastische Gebilde von

8:.....

*ff* *p* *ff* Allegretto.

ho pohledu a tvaru zjeví se, vztýčí stan a hojně pokrytou tabuli. Líbezná hudba ve vzduchu neustává. Plavci  
lieblicher Erscheinung nahen. Sie stellen ein Zelt mit reichbedeckter Tafel auf. Liebliche Musik in den Lüften. Die Seelente

8:.....

*p* Andante amoroso.

zí udivení bez rady na počínání duchů. Tito je vliďnými posuňky zvou ke stolům.  
blicken ratlos und erstaut auf das Treiben der Geister. Diese laden mit freundlicher Geberde ein, an der Tafel Platz

*mf*

*molto espress.*

zu nehmen.

*p* *molto espress.*

*poco più moto* **Seb.** *mf*

**Alon.** *mf* **Gonz.** *mf*

Duch ne.lhal přec, zde  
Nicht log der Geist, hier

Zrak pře.chá.zí mně! A mně řeč a sluch!  
Ich fas-se es kaum! Mir versagt das Wort.

**Ant.**

hoj - ný ky - ne kvas. Leč kdo bu - de mí - ti první od - va - hu tam  
winkt ein üp - pig Mahl. Wer a - ber ist wohl der erste, der voll Mut sich

**Seb.** *f*

**Gonz.** *mf* **Adr.** *f*

u - sednout!  
niedersetzt. *mf* **Seb.** *f*  
Mir auch

Což o to, a - le jíst! Mně pře - šel hlad!  
Das schon, wer a - ber isst? Mein Hunger schwand!

*sempre poco string.*

— zeň těž! Co ted'?  
— der Durst! Was nun? Gonz.

Alon.

Co stát se mů-že? vždyť to vábné tak! Mne  
Was könnt' ge-schehen? lockt es doch so süß! Mich

*sempre poco string.*

Seb.

Mne o - na ký - ta na - cho - vá, co  
Die Pur - pur - trau - be dort weckt mei - ne

v ro - so - lu tam lá - ká o - nen hřbet!  
lo - cket dort die ein - ge - salz - te Brust.

květ!  
Lust.

Alon.

Ten. A  
Und

Mne pur - pu - ro - vá, ra - cí pa - šti - kal  
Ich wünschte nur die duft'ge Zu - cker - tort!

Bass.

Mne o - na ry - bí hla - va ve - li - ká!  
Ich je - nen grossen Kopf vom Fi - sche dort!

ví - na baň - ky, láh - ve tva - rú všech, než vy - pi - jem to,  
 Fla - schen al - ler Form mit Wein da - rin! den an - zu - trin - ken

zda nám sta - ěi čech? Nuž jmé - nem pá - ně s chu - tí  
 reicht die Kraft kaum hin. Nun denn in Got - tes - na - men

do to - ho! Ted' slyš - te  
 sei's ver - sucht! Hörst E - le

Sopr. *ff* Nuž jmé - nem pá - ně s chu - tí do to - ho!  
 Alt. Nun denn in Got - tes - na - men sei's ver - sucht.  
 Ten. Nuž jmé - nem pá - ně s chu - tí do to - ho!  
 Bass. *ff* Nun denn in Got - tes - na - men sei's ver - sucht.

živ - ly mě i ob - lo - ho!  
 men - te mich und Himmelskreis!

Sotva všichni sahají po pokrmech a číších, zatmí se.  
 Kaum, dass alle nach Speisen und Bechern laugen, wird

Na to silná rána hromová, všickni udiveni vyskočí ze svých míst. Ariel zjeví se v podobě hnusné Harpyje,  
 es finster. Starker Donnerschlag. Alle springen entsetzt von ihren Plätzen auf. Ariel zeigt sich in Gestalt einer fürchter.

Moderato.

udeří obrovskými křídly na stůl, který v tom se propadá a zmizí i s celým stanem.  
 icken Harpye mit Riesenflügeln über dem Tische, der, ebenso auch das Zelt also gleich verschwindet.

Sopr.  
 Alt.  
 Ten.  
 Bass.

0 hrů - - zal Bě - dal Ja - cá  
 0 Grau - - sen! We - he! Welch ein

Ar.

Maestoso.

Vy *Fallt* na ko-le-na zpupní hříšní-ci!  
 nie-der nun e-len-de Sünder ihr,  
 při-se-ra!  
 Un-ge-thüm!  
 při-se-ral  
 Un-ge-thüm!

Maestoso.

*fp* *pp*

*mf* *f*  
 Váš hřích až kne-bi vo-lá o trest svůj! Vám ne-chtě-lo ni  
 zum Him-mel ru-fen eu-re Sün-den all, euch woll-te nicht ein-

mo-re ky-pí-cí pro-půj-čit za hrob nej-hlub-ší svou slůj! Vás ja-ko,  
 mal-des Meer-es Gier ein Grab ver-leihn in sei-ner Wo-gen Schwall! warfeuch wie

mrz-kou na břeh vrh-lo smet!  
 ei-nen Aussatz an den Strand.

*mf*  
 Však  
 Das

břeh se tá - že,      dej - te      od - po - věd'!      co chce - te      ta - dy?  
*U - fer fragt, gebt      Ant - wort,      hal - tet Stand,      was wollt ihr hier denn?*

V ne - vin no - sti ry - zí      on du - chy živ - lů      ro - sou ži - ví tu,      co dr - zá,  
*In der Unschuld Lande,      wo Thau als Nahrung nur der Geister gilt,      was will des*

hříš - ná chce tu no - ha      ci - zí,      zde v pří - ro - dy tom bujném      ú kry - tu?  
*Sünders Fuss auf fremden Strande,      hier,      wo Na - tur in Üp - pig - keit sich hüllt?*

*Moderato.*

Pryč od - tud mu - sí - te,      však dří - ve hvězd se      na vás mu - sí na - pl - ni - ti  
*Ihr müsst von dannen ziehn,      doch rei - fe Saat der Stra - fe keimt für eu - re Fre - vel -*

*pp Moderato.*



3

trest! Nuž na ko.lena! zde můj vla.dar jest! Všichni v prv.ním okamžiku sáhli  
 that, sinkt nie.der nun, mein Ge - bie.ter naht! Alle fassen im ersten Augenblicke

k meči, ale ruce jakoby přimrazeny zůstaly tkvěti na jilcích. Zří s okem vytřeštěným do dáky. Hudba se stup-  
*nach dem Schwerte, aber ihre Hände bleiben wie festgebannt. Aller Augen blicken starr ins Weite. Die Musik wird von*

*p* *più mosso*  
*ff marcattissimo*

ňuje v bouři hromovými ranami přerývanou. Mlhy v pozadí houstnou, pak se dělí a tažen dvěma draky a Kali.  
*Donnerschlägen unterbrochen. Die Nebel im Hintergrunde verdichten sich, theilen sich dann wieder und auf einen von*

banem na pekelném voze, objeví se Prospero v hávu kouzelnickém s prutem čarovným v ruce.  
*zwei Drachen und Kaliban gezogener Höllenwagen erscheint Prospero im Zaubergewande, den Zauberstab in der Hand.*

**Allegro**

8

*ff semp. marcattissimo* *fff grandioso*

maestoso.

*e marcatissimo*

*Grandioso e tutta forza*

*ff sempre*

Maestoso.

Vy\_ zná\_ te\_ všickni\_ velkou\_ vi\_ nu\_ svo\_ ji\_ a\_ ny\_ ní\_ na\_ stal\_ msty\_ a  
 Ihr\_ al\_ . le\_ kennt\_ die\_ Grösse\_ eu\_ rer\_ Unthat\_ , und\_ nun\_ erschien\_ der\_ Rach' und

*Maestoso.* *mf*

tres\_ tu\_ čas! Nuž\_ na\_ ko\_ le\_ na\_ slyš\_ te  
 Stra\_ fe\_ Zeit! 8. .... Fallt\_ nie\_ der\_ im\_ Staub\_ und\_ nun

*f* *sp*

roz\_ su\_ dek\_ , vpiš\_ oh\_ něm\_ v\_ hru\_ di\_ si\_ kaž\_ dý\_ , co\_ jsem\_ řek!  
 ach\_ tet\_ wohl\_ , mit\_ Feu\_ er\_ schreibt\_ das\_ Urtheil\_ euch\_ ins\_ Herz!  
 Jsou\_ živ\_ ly\_ Die\_ E\_ le\_

*sp* *sp*

či - sty a jen lid - ský pych je po - skvr - ňu - je řa - dou skut - ků z - lých!  
 men - te sie sind rein, doch bö - se That des Men - schen - hochmuts trüb - te sie!

*p*

*pp*

a pro - to o - či - stěn být mu - sí kaž - dý, kdo vi - nen zra - dy, lou - pe - že a  
 Ge - läutert muss deshalb ein je - der werden, der durch Ver - rat und Raub ge - fehlt auf

*pp*

*mf*

vraž - dy, ted' du - chy živ - lů pro - ti so - bě má - te a  
 Erden, nun habt ihr ge - gen Euch der Lüf - te Gei - ster, an

*mf*

*sp*

va - še prá - ce, at' jim o - do - lá - te!  
 Euch ists ü - ber sie zu wer - den Mei - ster!

*f*

*ff*

Sopr. Lento. *pp*

Ó bě - da, vel - ká mo - ci, sli - to - vá - ní.  
 O, we - he! Gro - sse, Macht, hab' Er - bar - men,

Alt. *pp*

Ó bě - da, ó bě - da, vel - ká mo - ci, sli - to - vá - ní.  
 O, we he, o we - he! Gro - sse Macht, Er - bar - men ze - ge,

Ten. *pp*

Ó bě - da, vel - ká mo - ci, sli - to - vá - ní,  
 O, we - he! Gro - sse Macht, Er bar - men, Er -

Bass. *pp*

Ó bě - da, vel - ká mo - ci,  
 O, we - he! Gro - sse Macht, Er -

Lento. *pp*

My u - zná - vá - me vel - kou vin - nu již! I  
 Wir leug - nen nim - mer uns - re schwe - re Schuld! Doch

My u - zná - vá - me vel - kou vin - nu již! I  
 Wir leug - nen nim - mer uns - re schwe - re Schuld! Doch

sli - to - vá - ní. My u - zná - vá - me vel - kou vin - nu již!  
 bar - men ze - ge, wir leug - nen nim - mer uns - re schwe - re Schuld!

sli - to - vá - ní. My u - zná - vá - me vel - kou vin - nu již!  
 bar - men ze - ge. wir leug - nen nim - mer uns - re schwe - re Schuld!

*mf*

k nej - vět - ší - mu zlo - či - nu se sklá - ní a od - pu - ště - ní dý - še  
 selbst zum al - ler grössten Sün - der nei - ge sich aus der Höh ver - ze - hend

I k nej - vět - ší - mu zlo - či - nu se sklá - ní a od - pu - ště - ní dý - še  
 Doch selbst zum al - ler grössten Sün - der nei - ge sich aus der Höh ver - ze - hend

I k nej - vět - ší - mu zlo - či - nu se sklá - ní a od - pu - ště - ní dý - še  
 Doch selbst zum al - ler grössten Sün - der nei - ge sich aus der Höh ver - ze - hend

Moderato.  
Prosp.

Váš trest již za - čal. Moř - ská hlu - bi - na tě A -  
 Die Straf' be - gann schon. In der Mee - res - flut tief, A -

hvězd - ná výš!  
 dei - ne Huld!

hvězd - ná výš!  
 dei - ne Huld!

hvězd - ná výš!  
 dei - ne Huld!

hvězd - ná výš!  
 dei - ne Huld!

Poco meno mosso.

lon-se, při-ved-la o sy-na.  
lon-so, dein Sohn be-gra-ben ruht, am

Na mořském dně již dáv-no mr-tev le-ží  
Mee-res-grunde liegt er todt schon lan-ge

*p* Poco meno mosso.*a tempo**sempre*

a v důlcích o-čí má již řa-su svě-ží!  
mit hohlen Augen, an-gefaulter Wange,

Na te-be An-to-ni-o pomsta kva-čí,  
und auch dein An-to-ni-o harrt die Rache,

*p**poco string.*

je v patách tvých a chy-tá již tvůj šat!  
sie fol-get dir und fasst an Kleid dich nun.

Ve vzduchu vý-čí-tek hřmí hejno dra-čí,  
Es heu-let dir des Vor-wurfs Drache,

Maestoso.

(zvedá hůl.)  
(erhebt den Stab.)*mf*

jíst ne-dá to-bě, myslit, a-ni spát!  
lässt dich nicht es-sen, denken, und nicht ruhn!

Já di-vým  
Mit mächtigem

*ff* Maestoso.*f p*

čá - rem, jenž tvar vše - ho mē - ní, šlu na vás vše - cky div - né  
Zau - ber wandl'ich eu - er We - sen! Irrt oh - ne Ziel, seid, wie ihr

po - blou - zně - ní!  
nicht ge - we - sen!

*Sostenuto.*  
*p*  
Ztrat - te svou vů - li lout - ka - mi bud' - te,  
Wil - len ver - lie - ret, wer - det zu Pup - pen,

*Sostenuto.*  
*pp*

jež jak chce vo - dí pe - kel - ná moc! Viz - te vše ji - nak,  
die nach Be - lie - ben Höl - len - macht lenkt. Seht al - les an - ders,

ji - nak vše slyš - te, ma - tu vám ja - zyk, den bud' vám noc!  
an - ders hört al - les, wirr sprech' die Zun - ge, Tag sei euch Nacht!

Pře-lu - dy div - né, mat - né, jen stí - ny, bez kr - ve, váš - ně  
Schreckens - ge - bil - de, Schatten nur fin - stre, blut - los nur mü - de

ta - pej - te v tmách, ro - pu - cha, hrů - za v srd - ce vám sed - ni,  
irrt in der Nacht. Krö - te des Grausens sitz' euch im Her - zen,

na pa - ty skoč vám zsi - na - lý strach! Pe - kel - né mu - ky,  
an eu - re Fer - sen hef - te sich Furcht. Höl - li - sche Qua - len,

o - ko - vů tíž v srd - ci i tě - le za - kuste již!  
schwer wie Me - tall, in Leib und Seele fühlet sie all!



Nové rány hromové, všichni klečí zdrceni před Prosperem, který stojí na voze v celé velebnosti.  
*Neuer Donnerschlag, alle fallen wie vernichtet vor Prospero zur Erde nieder, der in voller Erhabenheit auf dem Wagen*

**Allegro maestoso.**

**Alonso. Lento.**

*ff* *m.s.* *p*

Svou vi-nu cí-tím  
 Fühl mein Vergehen

*steht.*

**Ant.**

a je-jí hlad.  
 und sei-ne Pein.

Mor a děs schvá-tí mne i můj rod!  
 Schrecken, Pest und Ent-se-tzen harrt mein.

**Sbor.**

Ó bě-da nám ó  
 O, we-he uns, o

Ó bě-da  
 O, we-he

*p* *p*

**Prosp. mf**

bě-da nám bě-da, to vi-ny plod!  
 ne-he uns, welch En-de wird uns sein.

bě-da nám bě-da, to vi-ny plod!  
 ne-he uns, welch En-de wird uns sein.

bě-da, o bě-da to vi-ny plod!  
 uns ne-he, welch En-de wird un sein.

O bě-da, bě-da to vi-ny plod!  
 O ne-he, welch En-de wird uns sein.

*mf* *f*

**A**  
**Und**

## Allegro moderato.

ny - ní a - by ještě tí - ží vět - ší na srd - ce va - še do - pad hrozný  
nun, dass eu - er Herz noch schwerer tra - ge der Stra - fe Last für eu - re Frevel -

## Allegro moderato.

trest, a - by - ste cí - ti - li v zou - fá - ní, v kře - či, jak hroz - ná zra - da,  
that, da - mit ihr Jammer fühlt und bit - tre Kla - ge, wie furchtbar Undank

dě - ný nevděk jest! Ty pad - ni vě - r - ný clo - ní - cí mě há - ve i  
nur und wie Ver - rat. Lass ich die Hül - le, die mich ber - get fal - len, ent -

vy - dlu - že - ná pe - kel nád - he - ro, před vá - mi  
lieh - ne Höl - len - pracht werf' ich von mir, so ze - i - ge

8.....

Shodí kouzelný plášť s beder a objeví se v nádherném rouše knížecím.  
 Wirft den Zauber mantel ab und zeigt sich im prachtvollen Fürstengewand.

sto - jím v podsta - tě své pra - vě. Váš pán a  
 mich als Pro - spe - ro euch al - len. Steh' jetzt als

soud - ce, msti - tel Pros - - - pe - ro! Ted' te - prv  
 eu - er Herr, als Rā - - - cher hier! Jetzt wird die

To on! on sám!  
 O weh, er ist's!

To on! on sám!  
 O weh, er ist's!

Ant. *ff*  
 On sám, on živ!  
 Mein Herz er - bebt!

bě - da nám!  
 Qual *ff* erst schwer! *fff*

To on! on sám! O he - bes div! Bě - da!  
 Er ist's! Er ist's! Mein Herz er - bebt! We - he!

To on! on sám! O he - bes div! Bě - da!  
 Er ist's! Er ist's! Mein Herz er - bebt! We - he!

Prosp. Lento.

A - by - ste zře - li, pro - ti ne - vin - no - sti jak ma - li - cher - ná zlo - by  
 Und das ihr seht, wie kleinlich al - le Mü - hen der ar - gen Bos - heit ge - gen

pp

ná - stra - ha, zde viz - te, v kvě - tu dív - ěi spa - ni lo - sti! Má Mi - ran - da,  
 Unschuld sind, seht hier ein Mädchen schönheitscoll er - blü - hen, Mi - ran - da ist's,

espress.

Líbezná hudba. Miranda se objeví vedle Prospera na voze, tulíc se na  
 Liebliche Musik. Miranda erscheint neben Prospero und schmiegt sich

má dee - ra pře - dra - há!  
 mein viel - ge - lieb - tes Kind!

mf pp

## Moderato.

jeho prsa v rozkošném obraze.  
an seine Brust.

*mf* 3

*poco string.*

A - by - ste zře - li,      kaž - da věr - nost'      ry - zí,      že  
Und dass ihr seht, -      wie ech - ter Treu - e -      Schimmer aus

*P* Moderato.

*poco con moto*

věr - ným z my - sle nik - dy      ne - vy - mi - zí,      ty Gon - za - lo, můj věr - ný dru - hu,  
rei - nem, treu - en Sinn ent - schwindet nimmer,      du Gon - za - lo mein, treu - er Freund, zu

*mf*

Vztáhne ruku ke Gonzalovi,  
klečícímu nejblíže vozu a  
vytáhne jej vedle sebe. **Gonz.** *f*

sem,      tvé mí - sto      u nás,      od - mě - nu svou      vem!      *streckt die Hand gegen den dicht*      Ó  
mír!      Dein Platz ist      hier,      Be - loh - nung wer - de      dir!      *beim Wagen knieenden Gonzalo*      O,  
*aus und zieht ihn neben sich.*

*f*

Usadí se níže k jich nohám.  
setzt sich zu seinen Füßen nieder.

pa - ne můj      ta ra - dost      ne - zmer - na!  
ed - ler Herr,      wie ist die      Freu - de gross!

*p*

*acceler.*

## Maestoso.

Prosp. *f*

A - by - ste zře - li v ko - nec lidských bě - hů, že  
 Und dass ihr se - het, wie im Lauf des Le - bens, Recht,

*a tempo*

*p* Maestoso. *mf*

prá - vo s pravdou sla - vně zví - tě - zí, že vsta - nou bez dotknu - tí z pe - kel že - hu  
 Wahrheit siegreich je - den Kampf be - stehn, dass Höl - len - glu - ten sie be - drohn ver - gebens,

*mf*

a zkruš - ší lé - čky vše a ře - tě - zy, však hmota bíd - ná ževždy  
 sie al - len Fes - seln, je - der List entgehn, dass ek - ler Stoff zum Staub sinkt

*f* *p*

v prach se zká - cí: zde ne - tvor, při - še - ra, zlý  
 im - mer wie - der, seht das Gespenst, den bö - sen

*poco string.*

*ff* *f*

Ka-li-ban, mou pè-stí skro-cen, vo-tro - cí, dí prá - ci jej hmo - tě  
 Ka-li-ban, den mei-ne Faust gezähmt zur Arbeit wie - der, dem Stoff zum

na výsměch jsem k vo - zu spjal. *a tempo*  
 Hohn als Zugthier sich be - fahl.

*tr* *tr* *ff* *m.s.* *ff*

Nuž po-chop-te, co v sym-bol se tu ztrá - cí. On  
 Seht hier ver-ei - net des Symbo-les Glie - der, er ist der

*mf* *f* *tr*

hmo-ta jest a já jsem i - - -  
 Stoff und ich das I - - -

*mf* *f* *pp* *m.s.*

de - - - al!  
de al!

Marcia solenne, ma con moto.

8... Vřichni v nejvřetřim ůzasu leři na zemi. Prospero obklopen duchy země, ohně a vody, vznášři se na  
Alle knien im hřochsten Entsetzen auf der Erde. Prospero, umringt von allen Erd- Luft- Feuer- und Wasser.

*ff sempre* *più ff*

voze dračřim. za vítězněho pochodu k výři.  
geistern, erhebt sich auf dem Drachengezogenen Hřollenwagen im Triumphzuge zur Hřohe.

*ff sempre*

*fff* *sf* *sf* *sf*

Opona spadne.  
Der Vorhang fällt.

*sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

Konec druhěho jednání.

Ende des zweiten Aktes.



## Jednání III.

## III. Act.

Úvod. Einleitung.  
Lento.

The musical score is written for piano and bass. It begins with a tempo marking of *Lento*. The first system includes a dynamic marking of *p* (piano) and a *2* marking in the bass staff. The second system features a *ppp* (pianissimo) dynamic marking. The score consists of five systems of music, each with a treble and bass staff. The music is characterized by flowing, melodic lines in the treble and rhythmic accompaniment in the bass. The final system includes a *pp* (pianissimo) dynamic marking and a *poco marcato* tempo marking.

First system of musical notation. The upper staff features a dense, rapid sixteenth-note passage. The lower staff provides a harmonic accompaniment with a few notes per measure. A dynamic marking of *ff* is present in the second measure of the lower staff.

Second system of musical notation. The upper staff continues the rapid sixteenth-note texture. The lower staff has a more active accompaniment with eighth notes. A dynamic marking of *mf* is present in the second measure of the lower staff.

Third system of musical notation. The upper staff continues the sixteenth-note texture. The lower staff has a more active accompaniment with eighth notes. A dynamic marking of *mf* is present in the second measure of the lower staff.

Fourth system of musical notation. The upper staff continues the sixteenth-note texture. The lower staff has a more active accompaniment with eighth notes. A dynamic marking of *f* is present in the second measure of the lower staff.

Fifth system of musical notation. The upper staff continues the sixteenth-note texture. The lower staff has a more active accompaniment with eighth notes. A dynamic marking of *espress.* is present in the second measure of the lower staff, and a dynamic marking of *f* is present in the third measure of the lower staff.

Sixth system of musical notation. The upper staff begins with a *rit.* marking and a tempo change to *Andante sostenuto.* The lower staff features a *pp* dynamic marking and a triplet of notes. A dynamic marking of *p* is present in the fifth measure of the lower staff.

First system of musical notation, featuring treble and bass staves with various notes, rests, and dynamic markings such as *mf* and *p*. It includes trills and triplet markings.

Second system of musical notation, continuing the piece with treble and bass staves, including a triplet in the final measure.

Third system of musical notation, featuring treble and bass staves with trills and triplet markings.

Allegretto.

Fourth system of musical notation, starting with a *ppp* dynamic marking and a 2/4 time signature, featuring treble and bass staves with rapid sixteenth-note passages.

Fifth system of musical notation, continuing the rapid sixteenth-note passages in both treble and bass staves.

Sixth system of musical notation, concluding the piece with rapid sixteenth-note passages in both staves.

First system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, and the lower staff contains a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes.

Second system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff continues the melodic line, and the lower staff continues the rhythmic accompaniment.

Third system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff begins with a dynamic marking of *mf.* and contains a melodic line. The lower staff contains a bass line. A dynamic marking of *p* appears in the second measure of the lower staff.

Fourth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff contains a melodic line with some rests, and the lower staff contains a bass line.

Fifth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff contains a melodic line, and the lower staff contains a bass line.

Sixth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff contains a melodic line, and the lower staff contains a bass line. The system concludes with a dynamic marking of *poco rit. a tempo*.

*poco rit. a tempo* *mf*

*pp* *pp*

*più lento*  
*espress.*

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a continuous, flowing melodic line with many sixteenth notes. The lower staff is in bass clef and provides a harmonic accompaniment with fewer notes, including some rests. A *pp* dynamic marking is placed below the first measure of the bass staff.

The second system continues the piece. The upper staff maintains its melodic activity, while the lower staff has more frequent notes, including some eighth notes. The overall texture remains light and delicate.

The third system shows the continuation of the melodic line in the upper staff. The lower staff features some longer note values and rests, creating a sense of spaciousness in the accompaniment.

The fourth system introduces a change in the lower staff, which now has fewer notes and more rests, allowing the upper staff's melody to be more prominent.

The fifth system is marked with a *f* dynamic. The upper staff continues with its melodic line, while the lower staff has a more active accompaniment with many chords. An *espress.* marking is present in the final measure of the system.

The sixth system begins with a *rit.* marking. The upper staff has a melodic phrase that concludes with a fermata. The lower staff features a *p* dynamic and includes several triplet markings (indicated by a '3' over the notes).

Più mosso.

The musical score is written for piano and consists of seven systems, each with a treble and bass staff. The tempo is marked 'Più mosso.' and the dynamics include 'pp'. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 2/4. The music features intricate rhythmic patterns, including sixteenth-note runs and triplets. The first system begins with a 'pp' marking. The score concludes with a double bar line.

Allegretto.

Lento.

Lento.

(Vnitřek cely Prosperovy. Alchymistické náčiní na stolech a po různu. Knihy v starých vazbách a folianty na zemi i křeslech. v popředí stolec s šachovnicí a rozestavenými figurkami.)

(Das Innere von Prosperos Wohnung. Alchymistische Geräthschaften auf Tischen und sonst überall. Bücher in alten Einbänden und Folianten auf der Erde und auf Stülen. Im Vordergrund ein Tischchen, darauf ein Schachbrett mit aufgestellten Figuren.)

Moderato.

Prosp.

Můj čac - ký ho - chu, do - bre jsi se dr - žel a ted' s Fer -  
 Mein schmucker Kna - be, hast dich gut ge - hal - ten, noch mit Fer -

Moderato.

nan - dem zkouš - ku po - sled - ní a zla - tou svo - bo - du svou do - sta - neš,  
 nan - do ei - ne letz - te Prob' und dei - ne gold - ne Freiheit win - ket dir.



pak o - pu - stí - me na vždy o - strov ten a vrá - tí - me se do Mi - lá - na zas na sto - lec  
 für im - merscheiden von der In - sel wir und kehren nach Mi - la - no wieder heim, auf uns'rem

vlá - dy, me - zi lid - mi žít, co ty zde vol - ně  
 Thron, bei uns'rem Volk zu sein, in - dess du hier der E - le -

živ - lů druh i pán, si tě - kat bu - deš v hravé své - vo - li.  
 men - te Herr, dich tum - meln kannst und spielen wie du willst.

Ar. *p* Můj na - před dík, ó pa - ne la - ska - vý, však ne - za - po - meň, je tu  
 Nimm vo - raus Dank, o Herr, ent - ge - gen mild. Doch nicht vergesse, noch bleibt

*loco* *p* *pp*

*mf* *f* *Prosp.*

Ka-li-bau — i stím-to dluž - no ú - čty skon-co-vat. At'  
 Ka-li-ban, — mit dem auch ab - zu-rech - nen nö-thig ist. Er

*pp* *tr*

*p* *mf*

vblá - to vrá-tí se, kde bla-žen jest! Tu ho-chu prav - du mám a zku - še - nost', že  
 tauch' in Kot, wo er sich glücklich fühlt; die Wahr-heit und Er-fah-rung lernt'ich, Knab, dass

v hvězd-nou lát - ku blá - to ne - o - brá-tiš. Vždy blá - tem zů - sta - ne, a tou - hu  
 Kot du nie zum Ster - nen-stoff ver-kehrst, er bleibt Kot im-mer-dar und Sehnsucht

*mf* *f* *mf* *f*

*f* *Ar.* *mf*

blá - ta, věř, a - ni na O-lym-pu ne - od - lo - žil Vřak o tvůj  
 nach dem Kot lässt ihn, glaub', mir, im O - lym-p nicht los. Doch hat er

*mf* *f* *fp* *f* *f*

ži-vot pa-ne u-si-lo-val      dva dru-hy z roz-bi-té-ho ko-rá-bu      za spiklen-ce vzal,  
*nach-gestellt, Herr, dei-nem Le-ben;      mit zwei Ma-tro-sen des ver-schlag-nen Schiffs verschwor er      sich*

ti se n-mlu-vi-li,      až v pra-cov-ně tvé      sen tě pře-pád-ne, že  
*und ward mit ih-nen ei-nig,      bis dich      der Schlaf in      dei-ner Zel-le sucht sich*

vplí-zí kto-bě se a      o-kem hřeb-ti vra-zí blí-že spánku      do moz-ku.  
*dir zu nähern, ei-nen      Na-gel dir in's Hirn durchs Aug' zu stossen      nach der Schläf'*

Più mosso.

To dluž-no      pře-ka-zit a ztre-sta-til      Jen  
*Dies muss ge - hin-dert sein und streng be-straft.      Ge -*

Sostenuto.

Prosp. *mf*

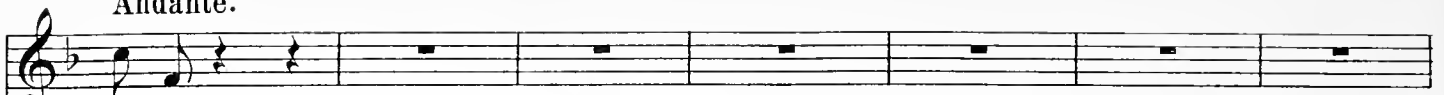
pře - ka - zitl      Za trest to      ne - sto - jí;      a      o - bé, ho - chu, svě - řu - ji ti  
 hin - dert nur,      doch nicht der      Stra - fe wert. Die      bei - den Bur - schen ü - ber - lass ich

rád!      Jen leh - kým      žer - tem,      ten je vy - ho - jí;      ty o - ba  
 dir;      mit leich - tem      Scher - ze,      mehr be - darfs ja nicht, ver - weis die

bláz - ny od - bud' s ne - tvo - rem, a pak mi      o tom věr - nou zprá - vu dejl  
 Nar - ren und das      Un - ge - thüm und bring da - von mir dann ge - treu - e Mähr.

Ted' Fernan - da s Mi - ran - dou za - vo - lej.      Juž po - slou chám,      zde při - chá - ze - jí  
 Jetzt Fer - nan - do und Mi - ran - da her!      Ich fol - ge schon,      doch kommen hier die

## Andante.



o - bal  
Bei - den.

(Vejdou Fernando a Miranda ruku v ruce v tichém hovoru.)

(Fernando und Miranda kommen, Hand in Hand, in traulichem Gespräche.)

## Andante.

(uzříc Prospera)

Mir.

(Den Vater erblickend.)

Fern.

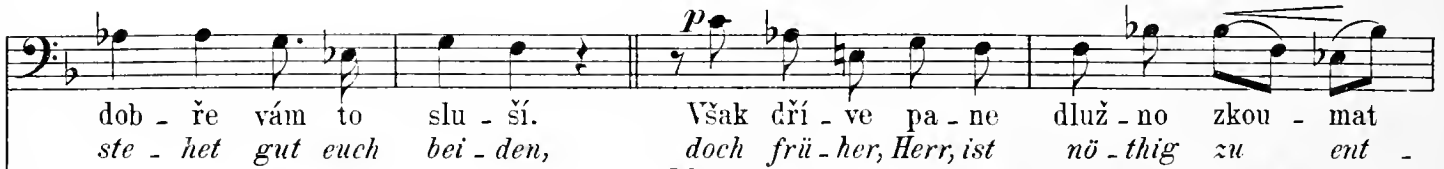
Prosp.



Aj, do - brý ot - čel Buď - te pa - ne zdráv!  
Ei, gu - ter Va - ter! Herr, es geh' euch wohl!

Tak ru - ku v ru - ce  
So Hand in Hand, es

## Moderato.



dob - ře vám to slu - ší.  
ste - het gut euch bei - den,

Však dří - ve pa - ne dluž - no zkou - mat  
doch frü - her, Herr, ist nö - thig zu ent -

## Moderato.



du - ši, zda vy - dr - ží, co leh - ké se jí zdá, neb  
schei - den, ob man be - harr - lich auch er - strebt das Ziel, o,

*mf* *2* Fern.

vě - te, lá - ska ne - ní žád - ná hral Já  
 glaubt mir, die Lie - be wahr - lich ist kein Spiel. Ich

Prosp.

ne - roz - u - mím pa - nel Po - cho - pí - te, až lá - sky pra - vý taj a  
 kann euch nicht ver - ste - hen. Wird ge - sche - hen, lernt' ihr der Lieb ge - heim - sten

ce - nu zví - te, květ u - trh - nou - ti, ne - ní vše - cko pa - ne, když  
 Wert ver - ste - hen. Nicht al - les ist es ei - ne Blu - me pflü - cken, leicht

vo - ní nám, tu leh - ce se to sta - ne. Však v dlou - hém stá - ří  
 ist ge - scheh'n, soll uns ihr Duft be - glü - cken, doch bis in spät - ste

pozd - ních při - štích let si za - cho - va - ti u - tr - že - ný květ by  
 Zeit als Ei - gen - thum be - wah - ren sich die ab - ge - pflück - te Blum' und

v stej - né krá - se bla - žil nás a sví - til, toť by - ste chá - pal,  
 ew' - gen Reiz und Glanz an ihr ent - de - cken, dass ihr dies fasst, möcht'

rád bych ve vás vzni - til! Za ru - ku jste mon dra - hou dee - ru chyt, vás  
 gern in euch ich we - cken. Des theu - ern Mäd - chens Hand er - fass - tes du, ich

ne - cá - rám, neb ved vás k to - mu cit! Však ree - te, kdo mi pa - ne  
 zür - ne nicht, denn Lieb trieb euch da - zu, doch sa - get Herr, wer für euch

za - ru - ěí, že ne - bu - de - te si hned v ná - ru - ěí?  
*Bürg - schaft stellt, dass ihr sie bald nicht Arm im Ar - me hält?*

a kdy - by bdě - lý kol můj ne - byl zrak, sám řek - ně - te,  
*Wird' ich nicht rings mit na - chem Au - ge sehn, selbst sa - get doch,*

co sta - lo by se pak? A sdra - ný květ, by vám pad  
*was möch - te dann ge - scheh'n? Ver - welk - te Blü - te eu - er*

za po - dí! Vy Mi - ran - du mou by - ste od - ho - dil, jak  
*An - theil wär', und ihr woll - tet dann von ihr nichts wis - sen mehr, wie*



ti - síe ji - ných!  
tau - send an - d're,

Však to do - bře zná - me!  
ken - ne die Ge - bah - rung.

*mf*

*f* *mf*

Fern. *f* Ach, dra - hý pa - ne! Kěž — se ne - zkla - me - me.  
Ach, theu - rer, Mei - ster! Spre - che aus Er - fah - rung. Des

Prosp: *f* *p*

Ve srd - ci zá - žeh váš - ně prud - ký host, však v lás - ce ne - ní vše - cko  
Her - zens schlimmer Gast ist Lie - bes - glut, nicht al - les, was die Lie - be

*pp*

smy - sl - nost, je vy - tr - vá - ní víc a stá - lá ně - ha, jež  
sinnt, ist gut, mehr gilt Ge - duld und Zart - heit, die — nie schwin - det, die

*pp*

ze dna du - se mír - ným o - hněm šle - há a kvítím von - ným ži - vot o - ví - jí.  
 man im tief - sten Grund der Seel' em - pfin - det und de - ren Duft dem Le - ben feh - let nie.

Tam s šachy stůl, se - hra - je par - ti - i  
 Dort ist das Schachbrett, spielt ei - ne Par - tie

a jest - li zdr - ží - te se po - lí - be - ní a stis - ku ru - ky, vše - ho, co tak  
 und wenn ihr mei - det al - les sü - sse Thun, wie Hän - de - drii - cke, kurz all das, was

ce - ní ve svém kvě - tu lá - ska, Mi - ran - - da je  
 nun der Lie - be Wert giebt, Mi - ran - - da sei

Poco più vivo.

va - ší!  
eu - er.

Však po - zor,  
Doch merk'wohl

*f* *p*

(Kyne jim s úsměvem ke stolu a odejde.)  
(Weisst lächelnd auf den Tisch und geht ab.)

ví - te, že v mém do - mě stra - ší!  
hier im Haus'ist's nicht ge - heu - er!

*pp*

*Fern. p*

Ta  
Die

Andante. *Mir.* *Fern.*

zkouš - ka bu - de ve - se - lá! Já ne - my - slím tak do - ce - la! Jen u - pně - te své  
Prü - fung wird ja fröh - lich sein. Ich stim - me nicht ganz ü - ber - ein. Nur haf - tet eu - ren

Andante. *p*

Mir.

zra - ky k hře a ne\_dbej\_te, co vsrd\_ci vře!  
 Blick auf's Spiel und ach-tet nicht der Lieb' Ge-fühl!

Dle tvé\_ho jed - nám  
 Be - fol - gen will ich

pří - kla - du, však po - zor, po - mni na zra - du!  
 eu - eru Rat, doch Ach-tung, den - ket an Ver - rat.

(Začnou  
 (Beginnen)

hráti.)  
 zu spielen.)

(Zjeví se Ariel od hráčů neviděn, pak díl sboru duchů.)  
 (Es erscheint Ariel ungesehen, dann ein Theil des Geisterchores.)

Poco Allegretto.

(Zde se objeví druhý díl sboru duchů.)  
(Hier erscheint der andere Theil des Geisterchores.)

*Più vivo.*

*pp* *espress.*

*ppp*

*Allegretto non tanto.*

Jeden duch. (Fernandovi do ucha.)

Ein Geist. (Fernando ins Ohr.)

*p*

Hle, jak je - jí ru - ěka bí - lá na pr - kno se  
Sieh, wie ih - re wei - ssen Fin - ger hold be - rüh - ren

*Allegretto non tanto.*

*ppp sempre*

po - lo - ži - la, viz tè ru - ky ú - tly tvar,  
jetzt den Sprin - ger, Sieh die Hand, so fein und zart

ja - ký pu - vab, ja - ký čár! — Ja - ko li - lje  
 von der an - mut - voll - sten Art! — Wie ein duft - tig

lí - stek bí - lý se tak něž - ně slad - ce chý - lí!  
 Rös - chen in - nig! Jhr Be - we - gen süß und min - nig.

Ó ta ru - ka pro - sí, kví - lí, chee v tvé — ru - ce pro - dlit chví - li.  
 O, die Hand, die fleht herz - in - nig, möcht' wohl — drü - cken dei - ne in - nig.

*p a tempo* *mf* *Poco meno mosso.*

Ne - bu - diž tak zar - pu - ti - lý! Ne - bu - diž tak zar - pu - ti - lý!  
 Sei doch nicht so ei - gen - sin - nig! Sei doch nicht so ei - gen - sin - nig!

*pp* *p* *p* *Poco meno mosso.*

*Fer. p* *Mir. p*

Na vás ny - ní čo - ka tah! Dí - ky!  
 Nun denn, Fräulein zie - het doch! Dank euch,

*Moderato.*  
 II. duch. (Fernandovi do ucha.)  
 II. Geist. (Fernando in's Ohr.)

Však jsem na vá - hách!  
 ü - ber - le - ge noch.

Hled' ta ší - je z mra - mo - ru,  
 Sie den Na - cken, mar - mor - gleich,  
*Moderato.*

*pp non legato m.d.* *m.s.*

co dí v slad - kém ho - vo - ru, nad per - let' plá, nad o - pál,  
 was er kün - det süss und weich, leuch - tend schö - ner als o - pal,

*rit.* **Meno mosso.** *pp*

kle - ne se a vl - ní dál, stá - le dál, dál a  
 regt sich nur, weckt Sehnsuchts - qual, sü - sse Lust, sü - sse

*mf* *3* *p*

dál, stá - le dál, o po - my - šle - ní, jed - no na ni  
 Lust, sü - sse Lust, o, welch' Ent - zü - cken, ei - nen Kuss auf

*f*

po - lí - be - ní, a juž le - tět vo - bla - ka!  
 ihn zu drü - cken, das er - füllt mit Won - ne - schau - er!

*pp*

*Ad.*

**Più mosso.**  
**Mir.**

*p* *3* *pp*

jed - no po - lí - be - ní, jed - no po - lí - be - ní! Po - zor,  
 Ei - nen Kuss nur auf ihn, ei - nen Kuss nur auf ihn! Achtung,

*ppp* *mf* **Più mosso.** *3*



## Fer.

ve - zmu se - dlá - ka! Po - zor ra - děj dej - te též,  
 ich nehm den Bau - er. Vorsicht thut euch sel - ber Not,

*espress.* *espress.*

## Mir.

o - hro - že - nou má - te věž! Krá - li šach, jej kry - ti spěš! Jej  
 eu - er Thurm ist arg be - droht. Schach dem Kö - ni - ge ich bot. Nun

*mf* *mf* *f*

Con. moto. **III. duch** (k Mirandě.)  
**III. Geist** (zu Miranda.)

kry - ti spěš! Jak je sil - ný, jak je stat - ný,  
 schütz ihn doch! Statt - lich ist er an - zu - schau - en.

*mf* *Con moto.* *sf*

## Vivo ma non troppo.

v lá - sce ne - bu - de hrác špat - ný! Jak mu  
 Min - ne - glück hat er bei Frau - en. Wie ihm

*mf* *f* *pp* *Vivo ma non troppo.*

slu - ší čer - ný vlas, čer - ný knír a ú - tlý pas, a jak  
steht das schwarze Haar, wie sein Au - ge leuchtet klar, was er

## II. duch. II. Geist.

O jak la - hod - ný má hlas!  
Was er spricht ist gut und wahr!

la - hod - ný má hlas,  
spricht ist gut und wahr!

II. duch. ú - sta ja - ko puk - lé  
II. Geist. Und sein Mund wie Knospen

## I. duch. I. Geist.

Ú - sta ja - ko puk - lé pou - pè  
Sieh' sein Mund, wie Knospen rei - zend,

ú - sta ja - ko puk - lé pou - pè,  
Und sein Mund wie Knospen rei - zend

ú - sta ja - ko puk - lé  
ja, sein Mund wie Knospen

pou - pè,  
rei - zend,

*mf* však by jednou schý - le - ná vzplá - la ně - hou pla - me - mná,  
*a - ber wenn er ein - mal küsst glühnd in Zärt - lich - keit er ist,*

pou - pè, však by jed - nou *p* schý - le - ná vzplá - la ně - hou,  
*rei - zend, a - ber wenn er ein - mal küsst wenn er einmal*

však by jed - nou schýle - ná vzplála ně - hou pla - me - mná,  
*a - ber wenn er einmal küsst glühnd in Zärt - lich - keit er ist,*

*sfz sfp pp*

*f* POCO MENO MOSSO, MA VIVO.  
 Mir. *f* vzplála ně - hou pla - memná! Bě - da! věž je ztra - ce - na!  
*glühnd in Zärt - lich - keit er ist! We - he, der Thurm ist ein ge - büsst!*

vzplá - la ně - hou pla - memná! *mf* Do - vol - te, to  
*küsst wie zärt - lich dann er ist! O, ver - gebt das*

vzplála ně - hou pla - memná! POCO MENO MOSSO, MA VIVO.  
*glühnd in Zärt - lich - keit er ist!*

*f*

*mf* Mně se div - ně ka - lí zrak!  
 Mei - ne Au - gen trü - be sehn!

*mf* mýl - ka a - ší! (Skloní se nad šachy, Miranda též.)  
 ist ein Irrthum. (Bengt sich auf das Brett nieder, Miranda desgleichen.)

Fi - gurky ne - stá - ly tak!  
 Die Fi - gu - ren ir - rig stehn.

*mf*

*f* Prá.vě stály na o - pak! Kdo je splet? kdo je splet!  
Vor hab's anders ich gesehn! Wer verschob sie nur so?

*mf* *Andante.*

*Fer.*  
Kdo je splet!  
Wer war

*I. duch. I. Geist.* *pp*  
Úst těch květ!  
Dei - ne Lipp'

*Andante.*  
*p* *ppp*

*Più mosso.*  
(V okamžiku, kdy chtějí  
(In dem Augenblicke, da sie

kdo je splet? kdo je splet?  
Wer war es? Wer war es?

*splet es?* *I. duch. I. Geist.* *pp* kdo je splet?  
Wer war es? Wer war es?

*pp* *II. duch. II. Geist.* Bla - ha svět!  
Se - lig - keit! *pp*

Lí - bej hned! Lí - bej hned!  
Kü - sse froh! *III. duch. III. Geist.* Kü - sse froh!

Bla - ha svět *IV. duch. IV. Geist.*  
Se - lig - keit! *pp*

Lí - bej hned!  
Kü - sse froh!

*Più mosso.*



Poco più mosso.

Mir.

Fi-gu-ry jsou poma-te-ny! Vě-ru, to věc ne-sly-cha-ná. Mně zdá se vy ši-dí-te!  
 Die Fi-gu-ren ir-rig-ste-hen! Wahrlich das ist un-begreiflich, ihr trü-ge-t, so dünket mich.

*mf* Poco più mosso. *f* *sfz* *sfz*

Fer.

Ar. *p*

Ne-sly-ším, co pra-ví-te, jsem přeč šlechtic. Do-bře tak!  
 Was ihr sprach nicht hör-te ich, bin ein Ed-ler. So ist's gut,

*mf* *p* *pp*

Ma-lý spor jim ne-u-ško-dí, shla-dí vá-šeň, roz-um vrá-tí!  
 kleiner Streit bringt nicht Ge-fahr, Glut ver-kühlt, Ver-nunft kehrt wie-der.

Fer.

*mf* Mir. (urazene)  
(beleidigt)

Dohra-je me tu-to hru? Ne-ní to-ho za-po-tře-bí, lé-pe necháme to být!  
 Spielen wir zu End das Spiel? Nein ich denk es ist nicht nöthig, bes-ser ist's wir stellensein.

*mp* *mf*

## III. duch. III. Geist.

## II. duch. II. Geist.

## I a IV. duch. I u. IV. Geist.

Měl jsi lí - bat! Ruč - ku vzít! Še - ptat  
Soll - test küs - sen Lip - pen fein. Flü - stern

slad - ce! V ne - bez - po - čí ma - lý hněv, roz - um  
zärt - lich. II a III. duch. II. III. G. Solch ein klei - ner Streit ist gut, weckt Ver -  
slad - ce! Dvor - ný být!  
zärt - lich, hof - lich sein.

vra - tí, schla - dí krev! Pro - spe - ro, teď jim se zjev!  
nunft und kühl das Blut. Pro - spe - ro, jetzt ist es Zeit.  
Moderato.  
Moderato.  
fp

(Vejde Prospero.)  
(Prospero kommt.)  
Aj, pře - ka - ce - ny ša - chu  
Ei, al - le Schach - fi - gu - ren  
Prosp. mf

fi - gu - ry a na če - le mrak o - bou hrá - čů le - ží!  
 um - ge - stürzt, auf bei - der der Spie - len - den Stir - ne Wol - ken? *molto espress.*

*pp* *p* *3*

*p*  
 Nu a - spoň jste se ne - lí - ba - li, dě - ti, nu vi - dí - te, to ta - ké  
 Nun we - nig - stens ge - kost habt ihr nicht, Kin - der. Nun se - het jetzt dies ist ein

*pp*

vý - ho - da! Vzkouš - ce ob - stál jsi, můj dra - hý  
 Vortheil auch. Bestandst die Prüfung nun, mein theu - rer

*mf* *p* *3* *f* *mf* *pp*

sy - nu, dej ru - ku jí, ted' te - pr - ve je  
 Sohn die Hand gieb ihr, dein ist sie jetzt, ja,

*f* *sfz* *sfz*



Andante mosso.

Mir. *f*

Fer. (obejme Mirandu.)  
(Miranda umarmend.)

Tak věč - ně chei Fer -  
Will e - wig dein, Fer -

Jak ny - ní te - be na své srdce vi - nu!  
Nun kett'ich dich ans Herz mit Liebes - ban - den!

tvá!  
dein!

Andante mosso.

*mf* *p*

*sempre* *And.*

nan - do můj být tvá!  
nan - do nun sein! *f*

Ó vět - ší roz - ko - še svět  
O grössres Glück kann nie die

Allegretto.

ne - po - zná!  
Welt ver - leih!  
Duchove. Geister Soli.

*pp* *pp* *Sbor.* *Soli.*

Na - má - ha - li jsme se mar - ně, Na - má - ha - li jsme se mar - ně za - to - pi - li jsme mu par - ně,  
Ha - ben uns ge - müht ver - ge - bens, ha - ben uns gemüht ver - ge - bens. Ka - men nicht ans Ziel des Stre - bens

*ffpp* Allegretto.

Sbor.

Soli i sbor.  
Soli und Chor.

za - to - pi - li jsme mu par - nè, Lá - ka - li jej ruč - kou, ší - jí  
ka - men nicht an's Ziel des Stre - bens, Woll - ten rei - zen sein Ver - lan - gen

i rtu slad - kých po - e  
durch ihr Münd - chen, Na - cken,

si - í, on vsak vü - le svo - jí král,  
Wan - gen, doch sein Wil - le ni - der stand,

Andante.

Prosp. *f*

Ted' pojdte, dè - ti, kvas nás če - ká skvělý a  
Zum Mahle kommt, mit Gu - tem reich verse - hen, wir

o - do - lal a vy - tr - vall  
harr - te aus und ni - der - stand!

Mir. *f*  
 Můj mi - lá - òku!  
 Mein Liebster du!

Fer. *f*  
 Ó  
 Du

pre - ka - žet ne - bu - de - me A - rie - li! Ó vèt - ší,  
 wol - len A - ri - el hier nicht im We - ge stehn! Ó gröss'res

Sbor. *p*  
 Ó bla - ho lá - sky, kam se sklo - niš, tam na ráj mě - niš  
 O Glück der Lieb, wo du dich zei - gest, wird Welt zum Him - mel -

*mf*  
 Jak  
 Nun  
*mf*

bla - ho mo - je! Ó bla - ho, bla - ho mo - je! Jak  
 mei - ne Won - ne! Du mei - ne sü - sse Won - ne! Nun

vèt - ší roz - ko - še! Ó vèt - ší roz - ko - še svět ne - po - zná!  
 Glück kann't nicht die Welt! sie kann kein gröss'res Glück ver - lei - hen!

svět, svou pe - ru - tí když ze - mi clo - niš kraj vesnou zkvět, a  
 reich, wenn du zur Erd' die Schwin - gen neigst, blüht Früh - ling gleich, der

Ar. *f* *rit.*

Ted' je tvá ted' je  
 Sie ist dein, Sie ist

vě - ně jsi můj, tak jsem věč - ně tvo - je, tvá věč - ně  
 strah - let uns e - wig, für e - wig sü - sses Lie - bes

vě - ně jsem tvůj, ty jsi mo - je, ty jsi mo - je věč - ně  
 strah - let uns e - wig, für e - wig sü - sses Lie - bes

Ó vět - ší roz - ko - še, ó vět - ší roz - ko - še ó vět - ší roz - ko - še svět  
 wahr - lich keingrössres Glück kann je dieWelt verleihn, nie kann dieWelt eingrössres

člo - věk v tru - du, v sho - nu svém se stá - vá z pra - chu  
 Mensch, sonst ste tem Leid zum Raub, steigt auf als Se - ra

*mf* *ff* *rit.*

*a tempo*

tvá!  
 dein!

tvá!  
 glück!

mou!  
 glück!

ne - po - zná!  
 Glück verleihn!

se - ra - fem!  
 phim vom Staub!

*fff a tempo* *f*

U. 874.

*ff* *mf* *p* *PP* *ppp*

(Vejde Kaliban, za ním Stefano a Trinkulo.)  
(Kaliban, Stefano, Trinkulo treten auf.)

**Allegro.**

*ppp* *p* *PP*

**Moderato assai.** **Kal.** (podnapilý.) (angeheitert.) **Stef.**

Po špičkách! Po špičkách! Je-nom ne-měj  
Auf den Zehn! auf den Zehn! Lass du kei-ne

**Trink.**

žád - ný strach! Aj, to je-ho te-dy dou-pě?  
Angst nur seh'n! Ei, das al-so ist sein Zimmer.

vy-pa-dá to ta-dy hloupě, sa-mé kni-hy, sa-mý škvár, ko-sti, leb-ky,  
Aussehn kann es gar nicht dümmer, lau-ter Bü-cher, lau-ter Schund, Bei-ne, Schädel,

Stef.

Trink.

sta - rý cár! Kde ho najdem? A je ta - dy?  
 schlech - ter Fund! Doch wo ist er? Ist er na - he?

*pp* *sempre pp*

*p* Kal.

Za o - po - nou se - dí tam, ve své u - ce - no - sti sám,  
 Hinterm Vorhang sitzt er dort, grübelnd, lernend immer fort!

*pp*

tře - ba ti - še, než se zved, při - sko - ci - ti k ně - mu hned, pra - vým o - kem  
 Lei - se eh' er sich be - sinnt, springet zu ihm hin geschwind, durch das Aug' in's

*ppp* *p*

Trink. (kledá v klapsách.)  
(in den Taschen suchend.)

je - mu v leb - vra - zi - ti ten os - trý hřeb. Ty ho máš! Ne, já ho  
 Hirn hin - ein, schlägt ihm schnell den Na - gel ein! Hast ihn doch! Kann ihn nicht

*tr* *f* *mf* *p* *pp*

Kal. *p*Stef. *p*

nemám! Te - dy má jej Ste - fa - no! Ne, já ne - vi - děl ho a - ni,  
 finden. Al - so hat ihn Ste - fa - no! Nein ich sah' ihn nicht ein - mal,

*mp* *mfp* *p*

Trink.  
*mf*  
 To lež  
 Lüg-ner,

jak jsme vy - táh - li jej z lo - dě, Trin - ku - lo jej k so - bě vzal!  
 als wir aus dem Schiff ihn zo - gen Trin - ku - lo nahm ihn zu sich.

*p*

dr - zá, kat tě spral! Ne - mám hře - bík ty ho máš, jen se  
 hol der Hen - ker dich! Hab' ihn nicht, nein, du hast ihn! Willst uns

*mf*

bíd - ně vy - mlouváš, ztra - tils ho na ces - tě sem, špat - ný chlap jsi,  
 an der Na - se ziehn. Du verlierst ihn si - cherlich, schlechter Kerl du, hol'

*f*

dás tě vem!  
 Kal. Sa - tan dich!

A - le ho - ši žá - dné vá - dy, k ce - mu kři - ky o ten  
 A - ber, Bur - schen, nur nicht wu - tig, um des Na - gels wil - len

*mf* *p*

Ar. (ve výši.)  
(in der Höhe.)

Je - nom bla - vy do - hro ma - dy, na - kle - pej - te so - bè leb!  
Stossteuch selbst die Kö - pfe blu - tig, haut euch selbst die Schädel ein.

hřeb!  
schrein!

(šeptá Stefanovi.)  
(flüstert Stefano zu.)

Trin - ku - lo jej v kapse má, jen se to - bè vy - smí - vá!  
Trin - ku - lo hat ihn bei sich, nur ver - höh - nen will er dich!

Stef.

Jis - tě na vlastní své o - ci di - děl jsem, hřeb Trinku - lo má!  
Si - cher mit den eignen Au - gen sah ich es, wie er ihn barg!

Ar. (šeptá Trinkulovi.)  
(flüstert zu Trinkulo.)

Ste - fa - no jej v kap - se má,  
Ste - fa - no hat ihn bei sich,

At' dá prohledat si kap - sy.  
Sei - ne Taschen soll er zeigen.



## Trink.

jen se to - bě vysmívá. To si ne-dám vě - ru lí - bit  
 nur verhöh - nen will er dich! Dass lass' ich mir nicht ge-fal - len,

Ste-fa-no má v kapse hře-bík, blá-zny jen si dě - la z nás.  
 Ste-fa-no verbirgt den Na-gel und hält uns zum Be-sten blos.

## Kal.

O - ba blá - zní, pr - chá, čas, rych-le k dí - lu v je - den  
 Nar - ren bei - del! Zeit ver - floss! Schnell zum Wer - ke mit dem

## Trink.

Ten chlap má jej, do - bre vím!  
 Lump, du hast ihn, auf mein Wort!

Stef.  
 ráz! A - le bez hře - bí - ku čím?  
 Stoss! Wo - mit, wenn der Na - gel fort?

*ff* (uhodí jej.)  
(schlägt ihn.)

Po - moc, po - moc, vra - zi!  
Hül - fe, Hül - fe! Mör - der! Kal.

Tu máš lot - ře! (uhodí jej.)  
Nimm das, Schur - ke! (schlägt ihn.)

To jste pěk - ní  
Ei, ihr seid mir

*ff* (buší do Stefana.)  
(prügelt Stefano.)

Tu máš, ba - bo, to ti pat - ří, zá - da to - bě  
Nimm, du Schwätzer, das ge - bührt dir! will den Rücken

Já - ti dám, chtít po - de - zří - vat li - di hodné  
Will dich leh - ren, zu verdächtigen braver Leu - te

*ff* (buší do Trinkula.)  
(prügelt Trinkulo.)

spiklen - ci!  
Hel - fer!

(chce mezi ně, aby je roztrhl, ale octne se v středu a je bit s obou stran.)  
(sie zu trennen, tritt zwischen beide und empfängt Prügel.)

*non legato*

na my - dlím! na my - dlím! Tu máš, ba - bo, to ti pat - ří,  
dir zer bläun! dir zer bläun! Nimm, du Schwätzer, das ge - bührt dir,

po - cti - vé, po - cti - vé, ja ti dám, ja ti dám!  
Ehrlich - keit! war - te nur, war - te nur, war - te nur,

Ou - vé, bě - da, o zi - vot jde v tom deš - ti hrozných  
Ei, ei, weh' uns Le - ben geht's in der Schlä - ge wil - der

zá - da to - bě na - my - dlím, Tu máš! Tu máš!  
*will den Rücken dir zer-bläun! Niim das! Niim das!*

po - de - zří - vat li - di ho - dné, li - di po - cti - vé, li - di ho - dné, li - di  
*will dich leh - ren zu ver - dücht'gen bra - ve Leu - te, wart', will dich leh - ren, war - te,*

ran! Ou - vé! bě - da! Ou - vé!  
*Flut! Au, weh! Au, weh! Au, weh! Au, weh!*

Poco più mosso, ma maestoso.

Ar. (předstoupí.)  
(tritt hervor.)

Tu máš! *ff* Ja - ký hlo - moz, ja - ký hřmot, ci - zin - ci tu, kde je  
*Niim das! Welch ein To - ben, welch ein Lärm! Fremde sind hier, wo der*

po - cti - vé!  
*war - te nur!*

bě - da!  
*Au, weh!*

Poco più mosso, ma maestoso.

pán? Vy - kli - dím siň je - ho br - zy, sem du - cho - vé, v zá -  
*Herr? Sei - nen Saal will schnelllich lee - ren. Her, Gei - ster ihr hau -*

— stu - pech, pe - kel - ní psi, ať chlap dr - zý po - zná hned vás  
 — fen - weis, ihr Höllenhunde her, die - sen fre - chen wei - set eu - re

*Allegro giusto.*

po zu - bech!  
*Zäh - ne gleich!*

(Objeví se dav pekelných psů fantastických tvarů a barev. Psi výstvou s hlasným štěkem  
 (Eine Anzahl Höllenhunde in fantastischen Arten und Farben kommt auf die Scene. Die Hun-

*Allegro giusto.*

*sfz m.d. m.d. f sempre*

*m.s. m.s.*

(Stefana, Trinkula i Kalibana z jizby.)  
 (de hetzen heulend Trinkulo, Stefano und Kaliban im Zimmer umher und dann hinaus.)

*sfz m.d.*

*sfz m.d.*

*sfz m.d.*

*ff*

Moderato.

Ar.

Ú - kol můj jest u - kon - čen,  
Nun ist all' mein Werk ge - than.

Moderato.

*p*

pán — snad bu - de spo - ko - jen.  
Mei - ster wird zu - frie - den sein.

Du - cho - vé, můj vem - te  
Neh - met Dank ihr Gei - ster

*mf*

*pp*

dík, ješ - tě ma - lý o - kamžik a jsem  
mein, noch ein Au - gen - blick, nur klein, bin dann

*p*

váš, zce - la váš! Ne - smím za - po - me - nout však,  
frei, ganz dann frei! Doch ver - ges - sendarf ich nicht,

u - bo - zá - ků že jsem stráž, jež tam blou - dí po o - stro - vě a se  
dass ich Schirm der Ärm - sten sei, die jetzt durch die In - sel ir - ren, die, ver -

ma - tou v kaž - dém slo - vě, neb ztra - ti - li zrak a sluch; ne - zná a - ni dru - ha  
zweifelnd ob der Wir - ren, ein - ge - büsst Ge - hör, Ge - sicht. Kei - ner kennt den An - dern

druh jak by stín byl duch a duch! Na těch teď svou sí - lu zku - sim,  
mehr, als ob er nur Schat - ten wär! Jetzt gilt's al - le kräf - te zwin - gen,

vše-cky sem je svés - ti mu-sím, Pro-spe-ro by vpra-vý čas, na-vrá-til jim  
 her muss ja ich al - le bringen, dass mein Herr, der sie ge - bannt, wie-der al-len

(odejde.)  
 (geht ab.)

**Allegretto vivace.**

roz - um zas!  
 gäb' Ver-stand.

**Maestoso.**

(Vejde Prospero  
 Prospero tritt)

v obyčejném svém hávu kouzelnickém, hluboce zamyšlen.)  
 in der Tracht des Zauberers, in tiefes Sinnen verloren auf.)

**Prosp. pp**

Tak o-stro-ve můj, sbo-hem bud'  
 Nun, In - sel, zieh'ich Hei-mat-wärts!

*mf*

co ted' mi bou - ří, pl - ní hrud', lze vě - ru těž - ko vy - slo - vi - ti, zač, *p*  
*Was jetzt für Sturm durchbraust mein Herz, dem kann ich kei - ne Wor - te ver - leih'n, dir*

za vše mám ti vdě - čen bý - ti! Tys u - prch - lí - ka při - jal vlíd - ně jej nechals ží - ti  
*In - sel dank ich Glück und Le - ben, den Flüchtling hiessest du Will - kom - men, gabst ihm ein Dasein*

*pp*

bez všech pout, co mo - hla dce - ra má se klid - ně na raj - ské pou - pě ro - zvi - nouť. Tys  
*oh - ne Mühn, dass mei - ne Toch - ter konnt zur frommen zur hol - den E - dens - blum' er - blühn. In*

*dolce* *pp*

*Andante.*

v zá - še - ří svých pla - tá - nů a jil - mů, bu - ků ro - zlo - ži - tých,  
*dei - ner Wäl - der dunk - ler Pracht, der Ul - men, Bu - chen rings zer - streut,*

*Andante.*

*ppp*



*mf* *3* *3*

zří - del svých, v svých slu - jích skry - tých      skyt u - štvá - né - mu o - chra - nu!  
 hab dei - nes Schirm's ich mich er - freut,      barg mich in dei - ner Grot - ten Nacht.

*p* *3*

*fz* *p*

Ach, vždy ti vdě - ěn zů - sta - nu!      Ó sbo - hem ti - ché vl - ny  
 Dir e - wig sei - mein Dank gebracht.      O le - bet wohl ihr stillen

*f* *pp*

*mf*

zdro - jü,      ó sbo - hem sni - vé me - chy skal,      je  
 Quel - len,      o, le - bet wohl, ihr Fels und Hain,      die

*p*

*Maestoso.*

po kli - du,      v změť no - vých bo - jü      mne vo - lá no - vý  
 Ruh' ist hin,      be - weg - te Wel - len      des Le - bens - kam - pfes

*Maestoso.*

*f* *fp* *mf*

*mf*

i - de - all! Za hes - lem svým jdu po - vi - mno - sti, v pří - boj no - vých  
 war - ten mein. Mich soll der Wahl - spruch Pflicht be - ra - ten, will jetzt in Bran - dung

*f* *p* *f* *colla voce* *f*

u - dá - lo - stí, ne kou - zel - ník, však člo - věk, král! \_\_\_\_\_ A  
 neu - er Tha - ten, statt Zaubrer, Mensch und Kö - nig sein! \_\_\_\_\_ Du,

ty, můj ča - ru - pl - ný pru - te, svou sí - lu roz - vlň na - po - sled, než v mo - řě  
 treu - ste al - ler Zauber - ru - then, zum letz - ten - mal sei Kraft be - lebt, eh' dich in

**Allegro maestoso.**

(mává holí)

(Bewegt den Stab.)

bou - ří - cí a kru - té, tě vrh - nu s ná - pl - ní svých věd!  
 wil - den Mee - res - flu - ten dein Meister und dein Herr be - gräbt!

*ff*

Nuž, zmiz - te, vy stě - ny, zmiz - te, vy ko - by, i  
 Nun, stür - zet ihr Wände, schwin - det ihr Sei - ten, i

*fp*

S třeskotem se propadá  
 Unter Getöse versinkt

s per - ga - me - ny z pradá - vné do - by, zhltni vás zem!  
 Per - ga - men - te ur - al - ter Zei - ten, schwindet nun All'!

*ff*

obydlí Prosperovo. Krajina jako v prvním jednání, v zátocě skalní koráb Alonsův k odjezdu připravený.  
 Prosperos Hütte. Die Scene verwandelt sich in die Landschaft des ersten Actes, in der Felsenbucht Alonsos Schiff zur

8

Abfahrt bereit.

*ff tutta forza*

Můj A - ri - e - li, sem!  
 Mein A - ri - el, komm her!

Vstoupí Ariel, veda za sebou Alonso, Antonia, Sebastiana a ostatní  
 Ariel tritt auf, ihm folgen Alonso, Antonio, Sebastiano und sämtliche

U. 874. rit.

plavce z korábu ztroskotaného. Tito jdou jako ve snách, tápající kolem jako smyslů zbavení. Z druhé strany  
*Schiffsangehörige. Sie wandeln wie im Taumel, der Sinne nicht mächtig. Von der andern Seite kommen Fernando, Miranda*  
*a tempo*

*pp sempre*

přicházejí Fernando, Miranda a Gonzalo v hovoru. Ve vzdálenosti za nimi Stefano, Trinkulo a Kaliban.  
*und Gonzalo im Gespräche. In einiger Entfernung folgen ihnen Trinkulo, Stefano und Kaliban. Prospero steht im*

*mp* *pp* *mp* *pp*

Prospero stojí uprostřed s pozvednutou holí, slavnostně. **Prosp.** **Maestoso.**

Vordergrund mit dem erhobenen Stabe.

*pp* *ppp* *p Maestoso.*

Vy du-cho-vé, již slu-je o-by-vá-te,  
 Hört Gei-ster mich, die in den Grotten le-bet,

*p* *pp*

jež hostí mo-ře, o-bla-ka i zem, již ve-the-ru svůj zla-tý  
 ihr, die ihr Haupt auf Erden und im Meer, auch ihr, die in dem goldnen

*poco string.* *f* *3* *p*

palác má-te, slet-te se sem! Můj  
 Á-ther we-bet, fliegt al-le her! Nehmt

*mf* *f*

*a tempo*

pozdrav přijmě - te zde na - po - sledy, chci roz - louče - ní po - zdrav dá - ti  
 mei - nen letz - ten Gruss in die - ser Stunde, bin Ab - schiedsgruss zu ge - ben euch ge -

*mf*

vám a pohřbit v mo - ři vše - cky svo - je vě - dy!  
 willt, will auch mein Wis - sen weihn dem Meeres - grun - de.

*poco string. f.* *a tempo*

Sleťte se sem! Však tím to stí - mím  
 Fliegt al - le her! Doch die - se Schat - ten,

jež tu mat - ní blou - dí, jimž ve - se - lý kol ži - vot mrt - vým  
 die verwirrt noch ge - hen, für dierings fröh - lich Treiben tod - tes

snem, zas ži\_vot vdechněte! at' jas - ně sou - dí,  
Bild, haucht Leben wieder ein auf dass sie se - hen,

*poco string. f. 3* *p a tempo*

slet'\_tě se kol! At' o - tec v ná - ruč zas  
fliegt al - le her! Dass kann ans Herz den Sohn der

při - vi - ne sy - na, druh druhá ví - tá sladkým po - libkem. Všem  
Va - ter pressen, dass ei - nen Gruss den An - dern froh und mild. Ver -

*Grave.* *f string. 3*

od - puš'\_tě - ní! Smí - ře - na bud vi - na, slet'\_te se sem!  
zeih - ung al - len! Sün - de sei ver - ges - sen, fliegt al - le her!

*f Grave.* *pp* *mf*

## Allegretto.

*ff.* 3  $\frac{2}{4}$

slet'te se sem!  
fliegt al-le-her!

Sbor duchů. v oblacích kolem.  
Chor der Geister. in den Lüften.

Mi-stře náš, slyš!  
Mei-ster ge-beut!

My jsme tu již!  
Wir sind be-reit!

*f* *ff* *mf* Allegretto.

Co si pře-ješ na-po-sled, vy-ko-ná-me  
Was du wün-schest dir zu-letzt, es ge-sehe-he

8.

hned!  
jetzt!

8.

*f* *mp* *p*

## Adagio.

Všichni se poznávají, nabývajíce života a objímají se na vzájem. Fernando chvátá  
Alle wieder zum Bewusstsein kommend, erkennen einander und umarmen sich. Fernando

*rit. molto* *pp* *tutto legato*

v objetí otcovo, přiváděje mu Mirandu, Alonso i Antonio vrhají se k nohám Prosperovými, prosíce za odpuště-  
eilt zu seinem Vater, ihm Miranda zuführend. Alonso und Antonio stürzen Prospero zu Füßen, um Vergebung

pp p mf

mí. On je zvedá a tiskne jim pravici.  
flehend. Prospero hebt sie auf und drückt ihre Rechte.

p pp

*sempre poco a poco string. sin al Moderato.*

p mf

f ff mf

Moderato.

f ff

Allegro moderato.  
Al. na srdci Fernanda.  
am Herzen Fernandos.

string. ff fff

Maestoso.

Jak te dy  
Bist un-ver-



živ a zdráv! Ó srd-ce tluksvůjstav!  
 letzt? du lebst! 0 ger-ne stürb ich jetzt!

*mf*

Andantino sostenuto. Mir. k Alonsovi.  
zu Alonso.

Ty sná-mi ot-če pojd!  
 Bei uns mein Va-ter bleib!

Fer. *p*

Ach, ot-če, zde má choť!  
 Sieh, Va-ter, hier mein Weib!

Andantino sostenuto.

*pp*

poco più mosso Ant. k Prosperovi.  
zu Prospero.

Ty bra-tře od-pouš-tíš?  
 Hast du ver-ge-ben mir?

Trink. *ff*

Bud' Pro-spe-ro-vi slá-va!  
 Pro-spe-ro mö-ge le-ben!

Stef. *ff*

Bud' Pro-spe-ro-vi slá-va!  
 Pro-spe-ro mö-ge le-ben!

Pros. *mf*

Dost Ge-

*f* *ff* *p*

po-tre-stán jsi již! Dost zku-si-li jste hru - zy, i ty, i tvo - ji  
 nug ward Strafe dir. Ghug Schreckendich be - schwer - ten und al - le dei-ne Ge -

**Kal.** líbá nohy Prosperovy.  
*küsst Prosperos Füsse.*

dru-zi. A co já rí-ci mo - hu, ty po-do-ben jsi  
 fährten! Und ich, was war-tet mei - ner, du bist der Güt-ter

bo - hu! Tak zlo tvé do-brem splá - cím a o-strov tvůj ti  
 ei - ner! Will gut auch dir mich zei - gen, dir sei die In-sel

vra - cím, dle chu-tě své žij tam a v mys - li  
 ei - gen, leb nach ge - fal - len dort, ge - seg - net

Al. *f*

že - hnej nám! Nám no - vý ži - vot vsta - vá!  
 sei der Ort. Uns blüht ein neu - es Le - ben.

Sopr. *f*  
 Bud' Pro - spe - ro - vi  
 Pro - spe - ro mö - ge

Alt. *f*  
 Bud' Pro - spe - ro - vi  
 Pro - spe - ro mö - ge

Ten. *f*

Bass. *f*  
 Všichni ve sboru.  
 Alle im Chor.  
 Bud' Pro - spe - ro - vi slá - va!  
 Pro - spe - ro mö - ge le - ben!

Allegro moderato.

*p* *mf*

Bud' Pro - spe - ro - vi slá - va!  
 Pro - spe - ro mö - ge le - ben!

*ff*

slá - va! i slá - va snou - ben - cům  
 le - ben! dem Braut - paar gleich - falls Heil!

slá - va! i slá - va snou - ben - cům  
 le - ben! dem Braut - paar gleich - falls Heil!

*ff*

i slá - va snouben - cům! květ dlouhé vě - ky  
 dem Braut - paar gleichfalls Heil! Glück sei durch lan - ge

i - slá - va snouben - cům, květ dlouhé vě - ky vzda - ru jich  
 dem Brautpaar gleichfalls Heil! Glück sei durch lan - ge Jah - re dem

*mf* *ff*

květ' dlou\_hé vě - ky v zda - ru, jich  
Glück sei durch lan - ge Jah - re dem

květ' dlou\_hé vě - ky v zda - ru, květ' dlou\_hé vě - ky v zda - ru jich  
Glück sei durch lan - ge Jah - re, Glück sei durch lan - ge Jah - re dem

Jah - re euch zu theil! květ' dlou - hé vě - ky v zda - ru jich  
Glück sei durch lan - ge Jah - re dem

po - žeh - na - ný - dům! Květ' dlou\_hé vě - ky v zda - ru jich  
gan - zen Haus zu theil! Glück sei durch lan - ge Jah - re dem

*ff* po - žehna - ný dům! ———— Bud' Pro - spe - ro - vi slá - va!  
gan - zen Haus zu theil! ———— Pro - spe - ro mö - ge le - ben!

*ff* po - žehna - ný dům! ———— Bud' Pro - spe - ro - vi slá - va!  
gan - zen Haus zu theil! ———— Pro - spe - ro mö - ge le - ben!

*ff* po - žehna - ný dům! ———— Bud' Pro - spe - ro - vi slá - va!  
gan - zen Haus zu theil! ———— Pro - spe - ro mö - ge le - ben!

po - žeh - na - ný dům! ———— Bud' Pro - spe - ro - vi slá - va!  
gan - zen Haus zu theil! ———— Pro - spe - ro mö - ge le - ben!

slá - va! slá - va!  
Heil ihm! Heil ihm!

slá - va! slá - va!  
Heil ihm! Heil ihm!

slá - va! slá - va!  
Heil ihm! Heil ihm!

slá - va! slá - va!  
Heil ihm! Heil ihm!

*ritenuto assai* *Lento.*

Pros. <sup>k Arielovi.</sup>  
<sub>zu Ariel.</sub>

Ty du - chu můj, sem v po - sled spěj, e - the - rem pluj, svou  
Du halfst zum Sieg durch treu - es Thun, zum Ä - ther fliegt, frei

*Maestoso.* *Allegretto.*

vol - - - - - nost' měj!  
bist du nun!

*Maestoso.* *pp Allegretto.*

*p*

v kví - tí se krej a ko - lí - bej! Ves - mí - rem  
 In Blü - then tauch' dich, wieg ihr Haupt, mil - de und

*tr* *tr* *mfp*

hraj, svět ti bud' báj, zem ti bud ráj!  
 süß den Ä - ther grüss, dein Pa - ra - dies!

*mfp* *pp*

Za tvo - je služ - by, vše - cky tvé tuž - by splň - te se  
 Für dei - ne Dien - ste Wün - sche, selbst kühn - ste, gleich seiñ er -

*pp e leggiero* *pp*

hned! Plá - menem bud',  
 füllt. Flammende Lust,

8.....

*f* *p espress.*

*p*

v u - stýdlou hrud'      v puk    roz -    dmi květ!  
 weck' in der Brust      je -    ner,      die wild'

8.

*m. d.*

ptá - ka      řid'    let,      bud'    krů -    pěj  
 Sor - ge      er -    füllt!      Sei      Keim      des

8.

mí -    zy    vě    vě -    tvích    bří -    zy  
 Le -    bens,    schütz'    je -    des    Stre -    ben,

8.

vše -    lám    nos    pel  
 rein    oh -    ne    Fehl!

8.

*pp*

spí - - jej se bez - - dnem  
 Bis zu den Ster - - nen

8

*p*

ve tan - - ci hvězd - - ném!  
 dring' in die Fer - - nen!

8

*mf*

*ff*  
 Zdráv  
 Heil

8

*f*

A - - - -  
 A - - - -

8



ri el!  
ri el!  
Zdráv  
Heil  
Zdráv  
Heil

8.

A  
A  
A  
A  
8.  
ff

ri el!  
ri el!  
ri el!  
ri el!

8.

Lento. Ar. *f*

Dík, mis - tře dra - hý!  
Nimm mei - nen Dank nun!

*fp*  
Lento.

*f poco più vivo* *pp molto rit.* *mf con moto*

vzdu - chu, mo - ře, ze - mi, jsem váš, jsem váš, mne stop - te  
Erd' und Mee - res - gei - ster, bin frei, bin frei, fol - get nun

*p* *f* *pp* *mf*

Allegretto vivace.

di - vy vše - mi!  
all' dem Meister!

*sfz* *f* *mf* *p*

Allegretto vivace.

*fp* *fp* *fp*

## Allegro moderato.

Prosp.

A ny - ní k břehu, ko - ráb  
Zum Strand, das Schiff harrt, steht in Be -

*fp* *Allegro moderato.*

Široce.

če - ká, by zpět k do - mo - vu s ná - mi jel. Nás žád - ná bou - ře ne - po - le - ká,  
reitschaft, das uns zur Hei - mat bringt zu - rück, kein Sturm be - droht uns fer - ner mehr,

*f* *Breit.*

Allegro.

neb po - ve - de nás A - - ri - el.  
denn uns ge - lei - tet A - - ri - el.

Sopr.

Alt.

Ten.

Bass.

*ff*

Zpět ku do - mo - vu!  
Zu - rück nun nach Haus

Allegro.

Zpět ku do - mo - vu, vlast' juž če - - ká, zpět  
Zu - rück nun nach Hau - se, zu Hei - - mats - au'n,

*f*

*ff*

Vlast' - - - - - juž mat      ě - - - - - ká,      vlast' - - - - - juž mat  
 Hei - - - - - mat      winkt uns!      Hei - - - - - mat

*ff*

Vlast' - - - - - juž mat      ě - - - - - ká,      vlast' - - - - - juž mat  
 Hei - - - - - mat      winkt uns!      Hei - - - - - mat

*ff*

Vlast' - - - - - juž mat      ě - - - - - ká, tam      že - - - - - ny, dí - - - - - ky, v du - - - - - ších  
 Hei - - - - - mat      winkt uns, dort      Frau - - - - - en. Kin - - - - - der har - - - - - ren

ku do - - - - - mo - - - - - vu, zpět      ku do - - - - - mo - - - - - vu,      tam  
 nun nach Haus, zu - - - - - rü - - - - - ck nach Haus,      dort

ě - - - - - ká,      vlast' ká, - - - - - juž mat      ě - - - - - ká,  
 winkt uns!      Hei - - - - - mat      winkt uns!

ě - - - - - ká, zpět      ku do - - - - - mo - - - - - vu, vlast' juž      ě - - - - - ká,  
 winkt uns! zu - - - - - rü - - - - - ck nach Haus, die Hei - - - - - mat      winkt uns!

ples, nás      ě - - - - - ka - - - - - jí,      v du - - - - - ších ples nás  
 freud - - - - - voll      jetzt auf uns,      nicht quält Grau - - - - - en

že - - - - - ny, dí - - - - - ky, v du - - - - - ších      ples, nás ě - - - - - ka - - - - - jí.      Vie  
 Frau - - - - - en, Kin - - - - - der freu - - - - - de - - - - - voll er - - - - - war - - - - - ten uns      nicht

*ff*

víc ne - po - le - ká je na - ší ztrá - ty žal a  
 nicht quä - let mehr Grauen sie, ob uns' - res Schick - sals

*ff*

víc ne - po - le - ká je na - ší ztrá - ty žal a  
 nicht quä - let mehr Grauen sie, ob uns' - res Schick - sals

*ff*

če - ka - jí, víc ne - po - le - ká je na - ší ztrá - ty žal a  
 län - ger sie, nicht quä - let mehr Grauen sie, ob uns' - res Schick - sals

*ff*

ne - po - le - ká je na - ší ztrá - ty na - ší ztrá - ty žal a  
 quä - let mehr Grauen sie, ob uns' - rem bitt' rem Schicksal sie und

## Poco maestoso.

*ff*

dës. Pod žez - lem Fer - nan - da v bla - hu,  
 Groll. Das Scep - ter in Fer - nan - dos Hän - den,

*ff*

dës. Pod žez - lem Fer - nan - da v bla - hu,  
 Groll. Das Scep - ter in Fer - nan - dos Hän - den,

*ff*

dës. Pod žez - lem Fer - nan - da v bla - hu,  
 Groll. Das Scep - ter in Fer - nan - dos Hän - den,

*ff*

dës. Pod žez - lem Fer - nan - da v bla - hu,  
 Angst. Das Scep - ter in Fer - nan - dos Hän - den,

*ff* Poco maestoso.

## Maestoso.

*fff*

Mi - ran - dy je - ho krá - lov - ny, svou štast - ně  
 Mi - ran - da sei - ne Kö - ni - gin, da kann sich

*fff*

Mi - ran - dy je - ho krá - lov - ny, svou štast - ně  
 Mi - ran - da sei - ne Kö - ni - gin, da kann sich

*fff*

Mi - ran - dy je - ho krá - lov - ny, svou štast - ně  
 Mi - ran - da sei - ne Kö - ni - gin, da kann sich

*fff*

Mi - ran - dy je - ho krá - lov - ny, svou štast - ně  
 Mi - ran - da sei - ne Kö - ni - gin, da kann sich

8.....: Maestoso.

*ff* *mf* *fff*

Moderato. *mf*

vy - pl - ní - me drá - hul Bud' zdráv! zdráv,  
 Glück nie von uns wen - den! Die Zau - ber -

*mf*

vy - pl - ní - me drá - hul Bud' zdráv! zdráv,  
 Glück nie von uns wen - den! Die Zau - ber -

*mf*

vy - pl - ní - me drá - hul Bud' zdráv! zdráv,  
 Glück nie von uns wen - den! Die Zau - ber -

*mf*

vy - pl - ní - me drá - hul Bud' zdráv! zdráv,  
 Glück nie von uns wen - den! Die Zau - ber -

## Moderato.

8.....: Moderato.

*mf* *mf*

*f*

o - stro - ve      ča -      -      -      -      rov -      ný!  
 in - sel sie      mö -      -      -      -      ge -      blühn!

o - stro - ve      ča -      -      -      -      rov -      ný!  
 in - sel sie      mö -      -      -      -      ge -      blühn!

o - stro - ve      ča -      -      -      -      rov -      ný!  
 in - sel sie      mö -      -      -      -      ge -      blühn!

o - stro - ve      ča -      -      -      -      rov -      ný!  
 in - sel sie      mö -      -      -      -      ge -      blühn!

8.

Sbor duchů. Chor der Geister.      *f*

Jsmě      vol      ni      dnes,  
 Frei      sind      wir      heut!

Jsmě      vol      ni      dnes,  
 Frei      sind      wir      heut!

8.

*ppp*

všem      zdar      a      ples  
 Euch      Glück      und      Freud'

všem      zdar      a      ples  
 Euch      Glück      und      Freud'

8.

Ar. *ff*

Všem zdar!  
Euch Heil!

od ze - mě do ne - bes!  
in Erd und Himmels weit.

od ze - mě do ne - bes!  
in Erd und Him - mels weit!

od ze - mě do ne - bes!  
in Erd und Himmels weit.

od ze - mě do ne - bes!  
in Erd und Him - mels weit!

*mf* *p* *pp*

8.

8.

8.

*ten.* Opona spadne.  
Der Vorhang fällt.  
*ten.*

*pp* *ten.* *m.d.*

*ppp pppp*

Konec zpěvohry.  
Ende der Oper.